



**КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА**

ПРОГРАММА

**научно-инновационного профессионально-образовательного
комплекса (НИПО комплекс)
КазУМОиМЯ им. Абылай хана**

по лингво-инофилологическому направлению

г. Алматы 2023



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ им. АБЫЛАЙ ХАНА



ПРОГРАММА

**научно-инновационного профессионально-образовательного
комплекса (НИПО комплекс)
КазУМОиМЯ им. Абылай хана**

по лингво-инофилологическому направлению

Алматы, 2023 год

Разработано АО Казахским Университетом Международных Отношений и Мировых Языков имени Абылай хана.

Рекомендовано Ученым советом КазУМОиМЯ им. Абылай хана от « 24 » января 2023 года (Протокол № 6).

Научный редактор: Кунанбаева С.С., член-корр. НАН РК, академик МАН ВШ, профессор, доктор филологических наук

Составители: д.п.н., профессор Кульгильдинова Т.А.

д.ф.н., профессор Баяндина С.Ж.

доктор PhD Карибаева Б.Е.

д.ф.н., профессор Шевякова Т.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Обоснование программ научно-инновационных профессионально-образовательных комплексов (НИПО комплексы) КазУМОиМЯ им. Абылай хана.....	4
2. План-программа научно-исследовательской инновационно-прикладной школы (НИИПШ) «Межкультурная коммуникация и функционально-прагматические исследования языков и культур»	9
3. Тематика плана-программы научно-диссертационных исследований с прикладной продукцией.....	27
4. Программа по теоретико-практическим курсам major-minor.....	31

Обоснование программ научно-инновационных профессионально-образовательных комплексов (НИПО комплексы) КазУМОиМЯ им. Абылай хана

Современное профессиональное образование, его многоярусная и интегрированная сущность, вызванная необходимостью его диверсифицирования с учетом инновационных спецификаций, создает необходимость разрабатывать современные модели отраслевых профессиональных образований, систему их организаций и управления, базируемой на функционально-содержательном структурировании и управлении профессионально-творческой и инновационной деятельностью студентов, направленной на решение реальных социально-экономических задач, т.е. профессионально-отраслевое образование приобретает форму модели профессионально-креативного процесса. Это достигается путем тесной кооперации с производством, открытием научно инновационно-производственных комплексов, созданием на базе вузов инновационно-прикладных лабораторий, центров профессионально-ориентированных технологий и др.

Современными проявлениями глобализационных процессов в образовании являются системные и масштабные меры по модернизации системы образования в РК, направленные на реализацию Концепции индустриально-инновационного развития Республики Казахстан на 2021 – 2025 годы (Постановление Правительства Республики Казахстан от 20 декабря 2018 года № 846). Программа НИПО комплекса базируется на современной дидактической Концепции прагматизма в образовании, предопределяющей смену знаниево-накопительной парадигмы образования на прагмо-функциональную, обеспечивающую профессионально-прикладную проекцию полученных знаний в профессиональные умения в условиях создаваемых конструктивных механизмов взаимодействия сферы труда и сферы образования.

Модель образования третьего тысячелетия предопределяется глобальной стратегией устойчивого развития, одной из ключевых направлений которого является современная тенденция глобализации образования и формирование единого образовательного сообщества, где высшее образование призвано выступать прорывной и реально движущей прогресс силой.

Для формирования новой генерации интеллектуальной нации необходима и модернизация отечественного образования в контексте международной парадигмы конкурентоспособности и рыночно-экономических модификаций через внедрение новых технологий и инноваций с целевой задачей формирования инновационно-интеллектуальной кластерной системы, способствующей подготовке соответствующих современным потребностям общества и реального сектора экономики профессиональных кадров с творчески-инновационной ориентированностью на решение актуальных социально-экономических задач.

Наряду с такими инновационно-образовательными исследовательскими структурами, имеющими больше экспериментально-опытный характер до оценки и признания их эффективности и включения в образовательно-профессиональную систему университета.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана с 2014 года перешел на современно-востребованную организационно-управленческую систему построения единой научно-образовательной профессионально-инновационной инфраструктуры университета, состоящей из системы программ научно-инновационных профессионально-образовательных комплексов (НИПО комплексы).

Сформированная единая научно-инновационная профессионально образовательная инфраструктура в формате

четыре научно-инновационных профессионально-образовательных комплексов (НИПО) заложило основу для вертикально кластерного механизма развития и управления вузом.

Открытость к инновационному преобразованию вертикально кластерной управленческой системе позволило университету перейти к четырехступенчатой системе компетентностной модели: профессионально – ориентированной, профессионально базированной, профессионально идентифицирующей и межкультурно-коммуникативной.

Необходимость перехода на комплексность и интегрированность управления научно-образовательной деятельностью университетов обусловлена:

1. необходимостью создания устойчивой национальной инновационной системы с эффективными механизмами взаимодействия государства, науки, образования, бизнеса, которая рассматривается как одна из стратегических задач развития страны;

2. необходимостью формирования Инновационной научно-образовательной системы, обеспечивающей подготовку качественно новой генерации квалифицированных специалистов, восприимчивых к инновациям, способных организовывать и осуществлять инновационно-исследовательскую и внедренческую деятельность, базируемую на международной кооперации и взаимодействии.

Подобная интегрированная представленность полифункциональной деятельности университета, подчиненной единой программе, синтезировано реализующей:

- образовательную;
- научно-исследовательскую;
- инновационно-внедренческую;

- предпринимательно-коммерциализационную;
- научно-образовательную результативную и др.

функции, нацелена на комплексную реализацию государственных приоритетов технико-экономического развития РК и целедетерминированную подготовку научно-профессиональных кадров.

Управленческая организационная структура КазУМОиМЯ им. Абылай хана открыта для органичного сращения профессионального образования, науки, бизнеса и производства с теми формами результативности и продуктивности, которые свойственны гуманитарно-интеллектуальной научно-производственной сфере, таким образом определены следующие НИПО комплексы (научно-инновационные, -профессионально-образовательные комплексы):

1. НИПО комплекс по иноязычно-дидактическому направлению (ИДН);
2. НИПО комплекс по лингво-инофилологическому направлению (ЛИН);
3. НИПО комплекс по международно-профессиональному направлению (МПН).
4. НИПО комплекс по бизнес-экономическому направлению (ЭПН);

В систему научно-образовательного управления, организации и регулирования интегративной деятельностью НИПО комплексов включаются как интегративная программа комплекса следующий состав (Рисунок 1):

Организационная структура НИПО – комплексов КазУМОиМЯ им. Абылай хана

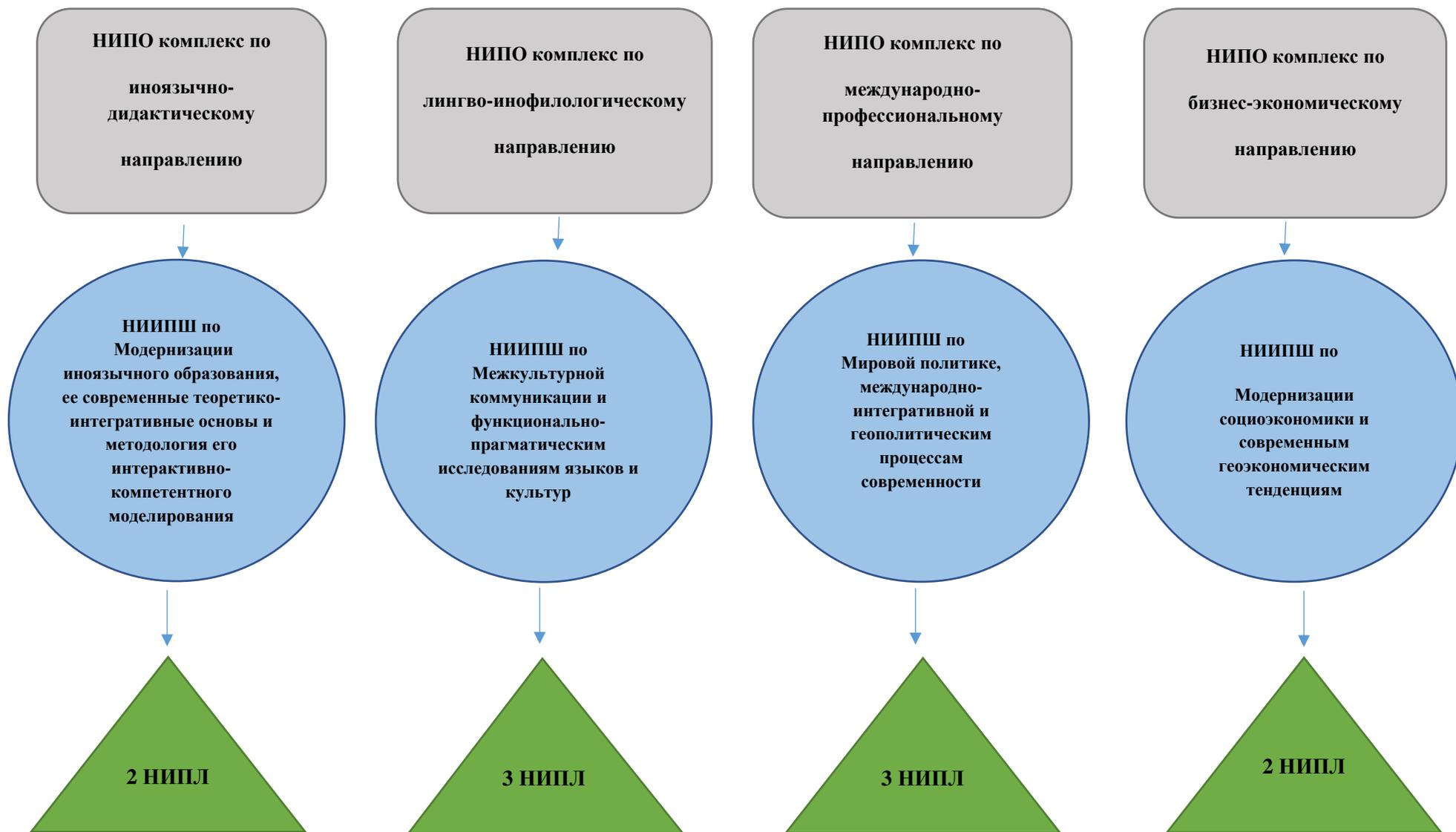


Рисунок 1. Организационная структура НИПО – комплексов

I Программы научно-инновационного профессионально-образовательных комплексов (НИПО комплекс)

II Программы научно-исследовательской инновационно-прикладной инфраструктуры КазУМОиМЯ им. Абылай хана, включающего, **4 научно-исследовательские инновационно-прикладные школы (НИИПШ)**

«НИИПШ по модернизации иноязычного образования, ее современные теоретико-интегративные основы и методология его интерактивно-компетентного моделирования», включающего в свой состав **2 научные исследовательско-прикладные лаборатории (НИПЛ)** и программы их деятельности.

«НИИПШ по межкультурной коммуникации и функционально-прагматическим исследованиям языков и культур», включающего в свой состав **3 научные исследовательско-прикладные лаборатории (НИПЛ)** и программы их деятельности.

«НИИПШ по мировой политике, международно-интегративным и геополитическим процессам современности», включающего в свой состав **3 научные исследовательско-прикладные лаборатории (НИПЛ)** и программы их деятельности

«НИИПШ по модернизации социэкономике и современным геоэкономическим тенденциям», включающего в свой состав **2 научные исследовательско-прикладные лаборатории (НИПЛы)** и программы их деятельности.

III План-программы научно-исследовательских (тематика диссертационных и проектных) работ с прикладной продукцией по каждой НИИПШ.

IV Программы вариативных профессионально-образовательных программ профилей специализаций по ОП всех

4-х НИПО комплексов:

Основные векторы развития образовательной деятельности университета в условиях расширения академической и управленческой самостоятельности. Межотраслевые, интегративные полифункциональные образовательные программы в синтезе major-minor, которые дают широкую базовую подготовку универсальных специалистов с международными знаниями и ключевыми компетенциями, что позволяет выпускникам вуза выполнять профессиональные функции не только конкретной ОП, но и смежных или других специальностей данной отрасли или сферы деятельности, либо выполнять функции однородных профессий.

Профильно-профессиональные подпрограммы вариантов базовых специальностей и технологии формирования прикладных компетенций (по 3-4 профилю по каждой базовой специальности, входящей в НИПО комплексов на 3 языках: казахский, русский и английский языки).

В план-программу каждого профиля (специализации) базовой ОП включаются программы базовых курсов профиля (БК), модулей технологий, кейс-анализы, состав компетенций и др.

Разработанный, востребованный временем и рынком труда, вариативный состав программ новых профилей специализаций, вводятся в начале в форме экспериментальных «матричных» научно-образовательных профессионально-вариативных программ, предлагаемых для выбора обучающимся, которые после экспериментальной апробации вводятся в комплексную многовариативную профессиональную модель major-minor специалиста.

V В состав управляющих документов научно-образовательной деятельности НИПО комплексов входят вводимые в структуру образования план-программы современно-актуальных учебных дисциплин междисциплинарно-прагмопрофессионального

характера, включаемых в состав новых дисциплин minor. Программа курсов включает все аспекты образовательного процесса: базовые лекционные курсы, модули, проблемы, прагмозадания, формируемые компетенции, формы контроля и др.

Типовые учебные планы являются основой руководства и следования НИПО. В состав НИПО комплексов включен информационно-библиографический перечень современной научно-образовательной литературы.

VI Каждое НИПО разрабатывает свою план-программу комплексной реализации целевых задач комплексов.

Управление, организация, мониторинг качества и процесса деятельности НИПО осуществляется утвержденным Ученым советом КазУМОиМЯ.

МИНИСТЕРСТВО НАКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ им. АБЫЛАЙ ХАНА

План-программа
научно-исследовательской инновационно-прикладной школы (НИИПШ)
«Межкультурная коммуникация и
функционально-прагматические исследования языков и культур»

Алматы, 2023

Введение в стратегическое планирование и организацию научно-инновационной деятельности КазУМОиМЯ им. Абылай хана

Переориентация науки на потребности экономики и научно-технического прорыва, создание фундаментального базиса для казахстанской наукоемкой продукции и её признания на мировом рынке диктует переход университетов на целевую подготовку научных кадров по приоритетным научным направлениям, обеспечивая их взаимодействие с реальными секторами экономики и производства.

Для реализации отмеченной целевой установки в стране расширяются возможности по привлечению зарубежных ученых для развертывания совместной с зарубежными вузами научно-исследовательской **корпоративной работы по прорывным технико-экономическим направлениям инновационного характера.**

Решение задач, направленных на реализацию законов Республики Казахстан «Об образовании», «О науке», «О статусе педагога», «О коммерциализации результатов научной и научно – технической деятельности», национального проекта «Качественное образование «Образованная нация» и соответствие деятельности КазУМОиМЯ имени Абылай хана Стратегическим приоритетам развития образования преследует цель диверсификации в инновационно-ориентированный университет международно-адаптивного типа, повышение глобальной конкурентоспособности казахстанского образования и науки, воспитание и обучение личности на основе общечеловеческих ценностей, увеличение вклада науки в социально-экономическое развитие страны. Реализация указанных стратегических приоритетов обеспечит лидерство Университета в развитии системы иноязычного образования Казахстана.

Общепризнанной основой расширения вклада науки и усиления его престижа и значимости в реализации приоритетов технико-экономического развития страны является и углубление процессов консолидации научного потенциала по прорывным направлениям в

рамках систем конкурентоспособных **университетских научных школ**, призванных обеспечить взаимодействие и интеграцию **«фундаментальной науки – инновационного трансфера технологии - образования»**, формируя и развивая тем самым и современную **научно-исследовательскую инфраструктуру университета**, ориентированную на доведение научных результатов до производственной продукции на базе инновационных площадок при университетах.

Такая **интегрированная представленность полифункциональной деятельности университета**, синтезировано реализующего образовательные, научно-исследовательские, инновационно-внедренческие функции с **коммерциализацией продукции** закладывает основы **предпринимательски-ориентированного образования** и инновационной науки, нацеленных на комплексную реализацию государственных приоритетов технико-экономического развития РК и целедетерминированную подготовку научно-профессиональных кадров.

Благодаря формированию **таких сетевых структур** создаются условия для сокращения разрыва между результатами научных исследований университетов и потребностями общества в его научной продукции, **создается база для взаимодействия между субъектами инновационной деятельности**, возможности для **коммерциализации не только научных разработок, но и услуг по деловому, информационному, документационно-проектировочному, технологическому и другим формам сопровождения и обеспечения реализации прорывных приоритетных инновационных программ.**

Модель комплексного и интегрированного управления современно-базируемой научно-образовательной деятельностью Университета предопределена необходимостью:

- создания устойчивой национальной инновационной системы высшего профессионального образования с эффективными механизмами взаимодействия «науки-государства-образования-бизнеса», которая определяется как одна из стратегических задач развития страны;

- формирования для реализации этой стратегической задачи Инновационной научно-образовательной системы как локомотива по ускоренному обеспечению подготовки качественно новой генерации квалифицированных специалистов, восприимчивых к инновациям, способных организовывать и осуществлять инновационно-исследовательскую и внедренческую деятельность, базируемую на международной кооперации и взаимодействии.

Капитализация университетских знаний, развитие предпринимательской культуры, создание возможностей для реализации исследовательско-инновационного потенциала для всех категорий разработчиков (студенты, магистранты, докторанты) обеспечивается путем создания Центра инновационно – образовательных технологий (ЦИОТ) КазУМОиМЯ имени Абылай хана, как составляющего более крупных инновационных кластеров.

Наука является стратегически важной сферой человеческой деятельности, основополагающим ресурсом страны, который во многом обеспечивает ее экономический рост. В связи с этим в большинстве стран мира уделяют огромное внимание развитию научной сферы, повышению ее результативности. Соответственно, правомерно обеспечение нацеленности программных установок страны не только на кардинальную переориентацию науки, но и, в первую очередь, **на качество подготовки кадров, способных организовывать и осуществлять инновационно-исследовательскую и внедренческую деятельность, базируемую на международной кооперации и взаимодействии.**

Международно-признанный уровень социально-экономических достижений суверенного Казахстана, диапазон международного

сотрудничества и активизация взаимодействия республики в условиях открытого и взаимосвязанного мира, необходимость обеспечения качественного прорыва в науке и профессиональной подготовке собственных кадров, квалификационно соответствующих общемировым стандартам, способных реализовать задачи ускоренной модернизации и индустриально-инновационного прорыва страны, заимствуя и перенимая для этого лучший опыт ведущих стран мира, **усилили социально-образовательную значимость знания иностранных языков как инструмента международного взаимодействия**, выдвинули иностранные языки в образовательные приоритеты, обеспечив, тем самым, **иноязычному образованию** высокий уровень востребованности и включенности **в осуществление: научно-прикладных исследований по международной политике и стратегии Казахстана, внешней политике, международно-базируемой социоэкономической аналитике и прогнозу, внешнеполитическим и экономическим мировым и региональным проблемам, международно-правовым проблемам в торговле, бизнесе, экономике; аналитике мировых финансовых процессов, международному менеджменту, маркетингу и другим значимым для страны аспектам жизнедеятельности, тем самым формируя статус обязательной составляющей профессиональной квалификации современного специалиста и действенной основы для подготовки молодого поколения к жизнедеятельности в новых условиях международного взаимодействия и сотрудничестве.**

Следовательно, в становлении и развитии **научно-инновационной деятельности** Университета через свои **научные школы** и сетевой представленностью своих научно-исследовательских инфраструктур, в зависимости от научно-образовательной миссии и профиля Университета **можно выделить следующие основные векторы научно-инновационной деятельности**, призванных реализовать

прорывные задачи экономического роста страны, базируемых на наукоемких технологиях:

I Формирование **инновационной научно-образовательной системы**, обеспечивающей подготовку **качественно новой генерации квалифицированных специалистов, восприимчивых к инновациям, готовых создавать и реализовывать инновационные проекты** в соответствии с профессионально-образовательным профилем университета по **социо-гуманитарному и бизнес-экономическому направлению**.

II Формирование **инновационно-ориентированного научно-педагогического кадрового резерва системы высшего образования** для обеспечения в рамках университетских **научных школ и научно-исследовательских прикладных лабораторий (НИПЛ)**:

- разработки научно-образовательных инновационно-базируемых **моделей** специалистов;

- формирования **стандартов и технологий** подготовки экспертов, менеджеров инновационных проектов;

- разработки **инновационного контента образования** с использованием мирового опыта в инновационном менеджменте и экспертной оценки по социо-гуманитарным, бизнес-экономическим направлениям;

- проведения **исследований и разработок по формированию инновационно-информационной ресурсной базы** инновационной научно-образовательной системы РК с выходом на мировые информационные сети для обеспечения научно-технического информационного доступа к мировым источникам, для создания периодических научно-информационных изданий на языках мира профессионально-энциклопедического характера;

- обеспечения **руководства интеллектуально-инновационной деятельностью будущих специалистов и разработчиков** по креативно-продуктивной деятельности для реального сектора международной и отечественной кооперации в сферах экономики, науки, индустрии, технологий в рамках университетской научно-

исследовательской инфраструктуры (экспериментальные площадки, лаборатории, бизнес-инкубаторы и др.) с параллельной коммерциализацией научной продукции **по заказам на интеллектуальную продукцию** по инновационно-технологическому, информационно-программному, бизнес-предпринимательскому, финансово-аналитическому, прогнозно-экономическому, документационно-проектировочному и другим формам инновационно-продуктивных заказов университету реального спектра экономики и производства на выполнение инновационно-исследовательских или внедренческих проектов.

III В формировании моделей новой инновационной кадровой генерации специалистов будущего, университетским **научным школам** необходимо с учетом мирового опыта разрабатывать **гибкие, многофункциональные, вариативно-смежные с рыночно-востребованными специальностями, междисциплинарно-интегрированные компетентностные модели базовых специальностей** с обязательно-вариативной подготовкой по широкому спектру дополнительных и элективных специализаций для выбора будущих специалистов. Образовательные программы Minor развивают профессиональные компетенции с возможностью профессиональной сертификации бизнес-сообществом. Формулировка Minor проводится на основе отбора перспективных вариантов диверсификации базовой специальности, модификации рыночно востребованной междисциплинарно-комплексной, многовариантно-прикладно-проецируемой модели.

IV По всем вышеперечисленным направлениям инновационной научно-образовательной системы, с неизбежностью требующей международной интеграции, партнерства, профессионального взаимодействия, на передний план как в подготовке инновационно-профессиональных кадров, так и в переподготовке научно-педагогических кадров необходимо обеспечить научно-исследовательскую и инновационно-прикладную разработку **иноязычно-дидактической профессионально-**

дифференцированной обучающей литературы, технологий, моделей формирования владеющих иностранными языками специалистов для международно-профессионального взаимодействия и корпоративной инновационной деятельности.

Для реализации этих и других задач по обеспечению свободного международного инновационно-профессионального взаимодействия необходим широкий спектр научно-исследовательских разработок по большинству слабо исследованных научно-теоретических областей в лингвокультурных, межязыковых и других языковедческих и дидактических направлениях науки:

- в области контактной лингвистики и межкультурной коммуникации;
- в теории и прикладных разработках социолингвистики и когнитологии;
- в основополагающих теориях коммуникативной и прагмалингвистики, их прикладных формах реализации;
- по специфике дискурсивной лингвистики, структурно-логических и композиционных различиях отраслевых дискурсов;
- теории речевого воздействия и их учёт в кросс-культурных взаимодействиях и т.д.

На основе целедетерминированных научно-исследовательских разработок необходимо выполнение прикладных исследований сотрудниками **научных школ** социо-гуманитарного направления, таких как, разработки научно-обоснованных дидактических материалов по подготовке международно-ориентированных специалистов по каждой инновационной отрасли для международного взаимодействия, опираясь на современные достижения в теории и практике инофилологии, лингвистике, иноязычном образовании, а именно **аналитиков, переводчиков, международников, экспертов-регионоведов, правоведов-международников, специалистов по международному**

маркетингу, управлению, патентному праву, логистике, международной торговле и предпринимательству, международному туризму, инновационному проектированию, по оценке потенциальных рисков в финансовых институтах, по риск-менеджменту, по организации венчурного финансирования и др.

Следовательно, актуальность переориентации деятельности **научных школ университетов** на инновационную направленность по реализации стратегических индустриально-инновационных задач РК, поставленных перед системой науки и образования, требует более целедетерминированной программной направленности научно-исследовательской деятельности Университета.

Соответственно, научно-инновационная деятельность вуза **становится жизненно важной основой**, предопределяющей её конкурентоспособность и соответствие современным требованиям в обеспечении научно-инновационного потенциала кадров, при котором эффективность научной деятельности вуза оценивается его научно-инновационной продукцией, обеспечивающей потребности рынка в прорывных решениях, проектных наработках, интеллектуальной продукции. С целью ускоренной переориентации на современные научно-инновационные проблемы исследования, **научные школы** университета готовят стратегические планы – программы исследовательско-прикладной деятельности **каждой школы** с обязательным указанием результативной продукции с обеспечением их параллельной коммерциализации. Планы-программы проходят через экспертную оценку и представляются на утверждение Ученого Совета университета. С учетом превалирующего **социо-гуманитарного направления университета**, инновационные научно-исследовательские проекты предварительно определяются на степень востребованности, сферу запроса, возможных заказчиков на научно-прикладную продукцию, группа разработчиков по внедрению и т.д. Ответственными за

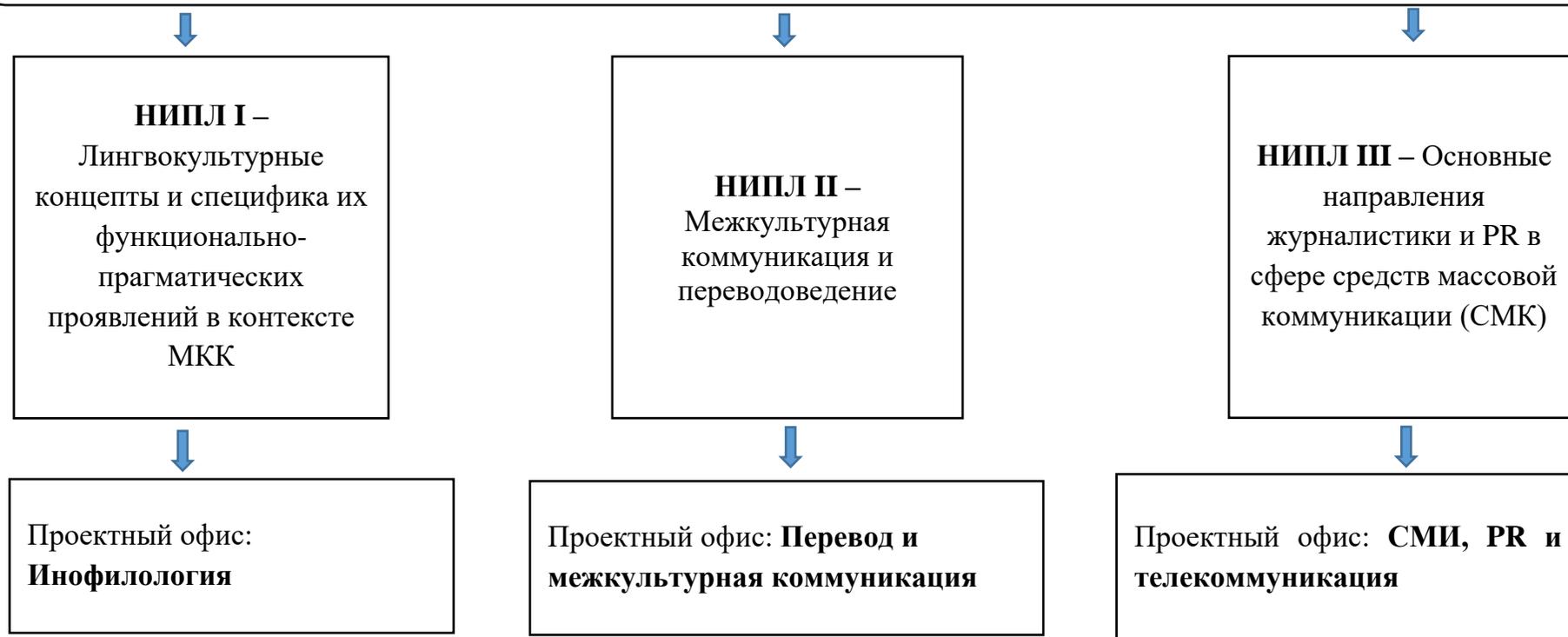
подготовку программ определяются соответствующие кафедры университета.

Оценка деятельности **научных школ**, критериальная оценочная шкала для определения рейтинга школы, учет

выполнения тактических годовых планов для определения степени эффективности деятельности каждой школы **разрабатывается и представляется Управлением по научно-исследовательской деятельности университета** в сентябре каждого года.

**План-программа научно-исследовательской инновационно-прикладной школы (НИИПШ)
«Межкультурная коммуникация и функционально-прагматические исследования языков и культур»**

**НИИПШ №1 «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»**



НИИПШ №1 «Межкультурная коммуникация и функционально-прагматические исследования языков и культур»

НИПЛ I. Лингвокультурные концепты и специфика их функционально-прагматических проявлений в контексте МКК

Цель исследования:

Провести комплексное исследование актуальных проблем лингвокультурных концептов и специфики их функционально-прагматических проявлений в контексте МКК.

Ожидаемые результаты:

В результате проведенных исследований будут изучены особенности проявления лингвокультурных концептов в функционально-прагматическом, сопоставительном аспектах, а также специфика их использования в учебном процессе в преподавании языков.

Функции НИПЛ:

- исследовать особенности изучения концептов в формировании лингвокультурологической и межкультурной коммуникации;
- провести анализ функционально-прагматической специфики современного медиадискурса;
- провести сопоставительный анализ образцов устного народного творчества (этнолингвистический, межкультурный аспекты);
- проанализировать лингвокультурное пространство уйгурского и казахского этносов: диалог языков и диалог культур;
- изучить переводы художественных произведений в контексте межкультурной коммуникации;
- выявить специфику переводов паремий как разновидности межкультурной коммуникации (на примере испанско-казахский, казахско-русских переводов);

- рассмотреть проблемы филологического чтения как средства развития общей культуры студентов (литературный и лингвостилистический анализы);

- подготовить учебные пособия по дисциплинам Русский язык, Профессиональный язык, включив в них лингвокультурный контент как средство формирования межкультурной компетенции студентов.

НИПЛ II Межкультурная коммуникация и переводоведение

Цель исследования:

1. Осуществить анализ когнитивно-лингвокультурологических, лингвосоциальных аспектов взаимодействия языков и культур в контексте развития новых направлений лингвистики.

2. Подготовить учебные пособия по дисциплинам, охватывающим различные аспекты науки о языке, включая когнитивную лингвистику, лингвокультурологию, социолингвистику и т.д.

Ожидаемые результаты:

В результате исследований, осуществленных в рамках данной НИПЛ, будет проведен социолингвистический и лингвокультурологический анализ ряда концептов, языковых единиц, разновидностей дискурса, литературных и публицистических произведений. Будут изучены их структурно-семантические, когнитивно-лингвокультурологические особенности. Полученная информация позволит охарактеризовать нынешнее состояние исследований в рамках представленных тем и послужит базой для дальнейших научных изысканий.

Функции НИПЛ:

-осуществлять научные исследования актуальных проблем и направлений современной лингвистики, лингвокультурологии, переводоведения и межкультурной коммуникации;

- осуществить когнитивно-лингвокультурологический, структурно-семантический анализ языковых единиц;

- осуществлять анализ и актуализацию современной научно-исследовательской направленности и перспективности предлагаемых выпускающей кафедрой тематик магистерских диссертаций и выпускных бакалаврских дипломных проектов;

- осуществлять публикацию научных статей и справочных изданий по теме исследования;

- разработать УМК дисциплин, модулей и майноров бакалавриата и магистратуры по направлению «Иностранная филология»;

- подготовить учебные пособия по дисциплинам в рамках исследований в сфере иностранной филологии, переводоведения, межкультурной коммуникации;

- разработать Образовательные программы и майноры для бакалавриата и магистратуры по направлению «Иностранная филология»;

НИПЛ III.Основные направления журналистики и PR в сфере средств массовой коммуникации (СМК)

Цель исследования:

Осуществить комплексный анализ основных направлений журналистики и PR в сфере средств массовой коммуникации и на его основе разработать теоретическое обоснование роли СМИ в современном обществе; подготовить учебные пособия по дисциплинам, освещающим основные проблемы масс-медиа РК с учетом изменившихся реалий Казахстанского общества

Ожидаемые результаты:

В результате исследований, осуществленных в рамках данной НИПЛ, будет разработан комплекс теоретических и

практических вопросов, связанных с определением и разработкой теории и ведущей концептуальной основы СМК как теоретического обоснования роли СМИ в современном обществе, изучены основные направления журналистики и PR в сфере средств массовой коммуникации (СМК) и, таким образом, получены новые данные, характеризующие информационное поле современного Казахстана.

Функции НИПЛ:

- осуществлять научные исследования актуальных проблем и основных направлений современной журналистики и PR в сфере средств массовой коммуникации;

- провести комплексное исследование медиакоммуникации как процесса создания и распространения информации в индивидуальном, групповом и массовом формате по различным каналам с использованием различных коммуникативных средств;

- разработать теоретическое обоснование роли СМИ в современном обществе;

- осуществлять анализ и актуализацию современной научно-исследовательской направленности и перспективности предлагаемых выпускающей кафедрой тематик магистерских диссертаций и выпускных бакалаврских дипломных проектов;

- осуществлять публикацию научных статей и справочных изданий по теме исследования;

- разработать УМК дисциплин, модулей и майноров бакалавриата и магистратуры по направлениям «Журналистика и информация» и «Связь с общественностью»;

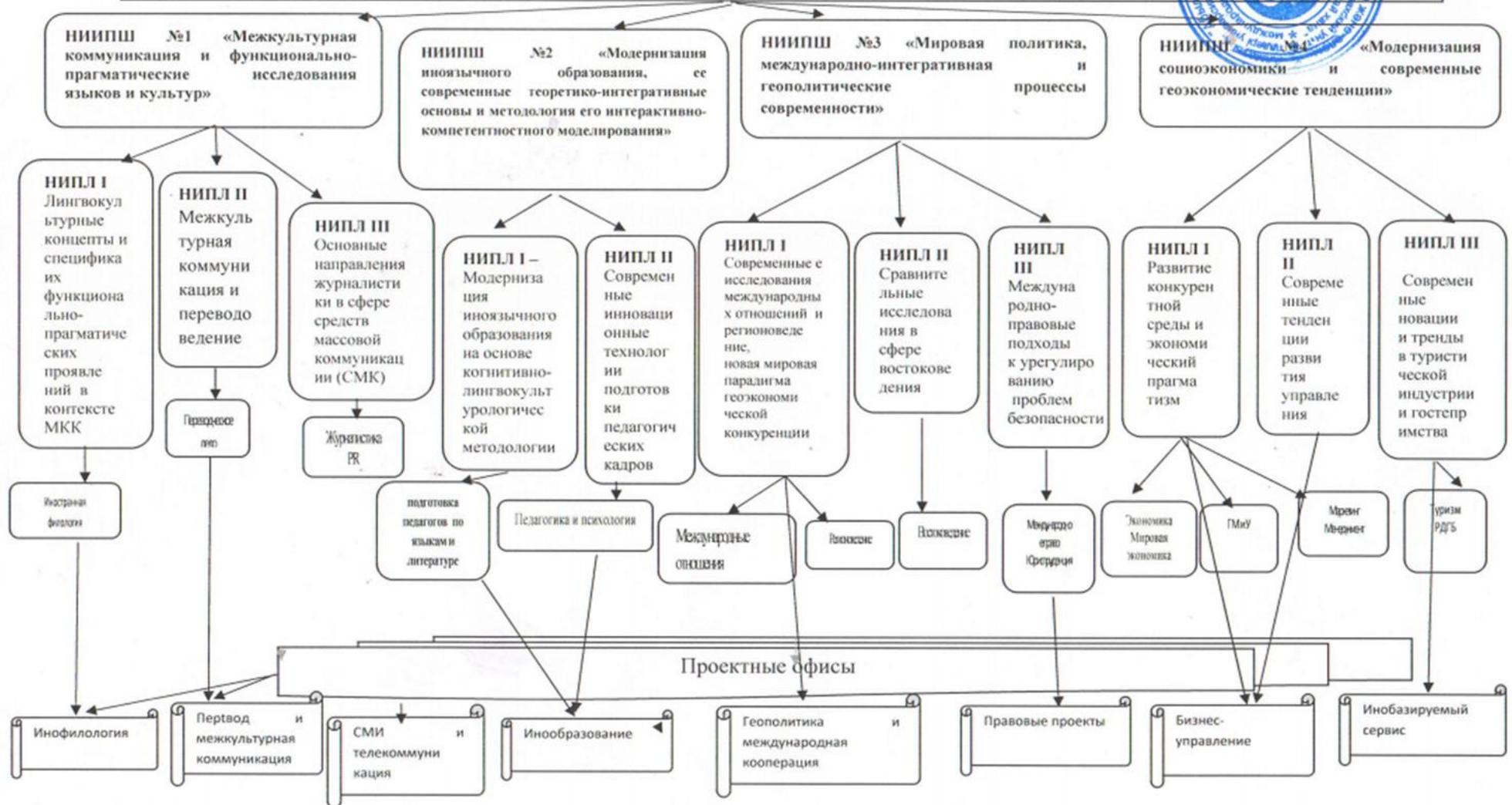
- подготовить учебные пособия по дисциплинам, освещающим основные проблемы масс-медиа РК с учетом изменившихся реалий Казахстанского общества;

- разработать Образовательные программы и майноры для бакалавриата и магистратуры по направлению «Журналистика и информация»;

- реализация деятельности Проектного офиса: **СМИ, PR и телекоммуникация.**



Научно-инновационные-профессионально-образовательные комплексы (НИПО-комплексы)



ЛИНГВО-ИНОФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

НИИПШ 1. «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»	
НИПЛ I ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОНЦЕПТЫ И СПЕЦИФИКА ИХ ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИХ ПРОЯВЛЕНИЙ В КОНТЕКСТЕ МКК	
<p>Базовые объекты исследования.</p> <p>Прикладные задачи</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Сравнительно функционально-прагматическая типология языков и культур в контексте межкультурной коммуникации - публикация научных статей; - издание учебных пособий; - диссертации магистрантов и докторантов; - учебные двуязычные словари
<p>Ведущие научно-исследовательские направления, проблематика научной школы</p>	<p>Особенности изучения концептов в формировании лингвокультурологической и межкультурной коммуникации.</p> <p>Функционально-прагматическая специфика современного медиадискурса.</p> <p>Филологическое чтение как средство развитие общей культуры студентов (литературный и лингвостилистический анализы).</p> <p>Сопоставительный анализ образцов устного народного творчества (этно-лингвистический, межкультурный аспекты).</p> <p>Лингвокультурное пространство уйгурского и казахского этносов: диалог языков и диалог культур.</p>
<p>Научно-исследовательские и инновационно-прикладные проекты, разработки(ответственные подразделения, научные руководители, наименования проектов)</p>	<p>д.п.н., профессор Кабдулова К.Л.,</p> <p>д.п.н., профессор Кунакова К.У.</p> <p>д.ф.н., проф. Баяндина С.Ж.</p> <p>к.ф.н., доц. Ибадильдина З.Х.</p> <p>к.ф.н., доц. Абжанова Т.А.</p> <p>м.п.н., ст.преп. Абдикеримова Г.С.</p> <p>д.п.н., доц. Юнусова М.С.</p>
<p>Сроки исполнения разработок НИИПШ</p> <ul style="list-style-type: none"> - этапы - промежуточные результаты 	<p>II-III квартал 2023 года: комплексная проверка готовности плана-программ по НИПЛу I.</p> <p>IV квартал 2024 г. экспертиза плановых исследований и интеллектуальной продукции по НИИПШ №4 и его НИПЛам.</p> <p>Научные статьи, контентные учебных пособий, Умкд (2023-2027 гг.)</p>

- формат продукции	Разработка и внедрение в образовательный процесс учебных пособий. Научные публикации, диссертационные исследования магистрантов, докторантов (2023-2028гг.)
Научно-прикладной внедренческий результат: - формат продукта; - уровень и качество; - возможная коммерциализация Продукции	- Научные статьи, контентные учебные пособий, Умкд. - Научные публикации, диссертационные исследования магистрантов, докторантов. - Методические разработки.
НИПЛ II МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	
Базовые объекты исследования. Прикладные задачи	- Сравнительно функционально-прагматическая типология языков и культур в контексте межкультурной коммуникации - публикация научных статей; - издание учебных пособий; - издание двуязычных словарей; - выполнение диссертационных работ магистрантов и докторантов; - издание коллективных монографий по материалам конференций; -использование в вузовском учебном процессе и практической деятельности коммуникативных ситуаций общения.
Ведущие научно-исследовательские направления, проблематика научной школы	- Переводы художественных произведений в контексте межкультурной коммуникации - Специфика переводов паремий как разновидности межкультурной коммуникации (на примере испанско-казахских, казахско-русских переводов) - Туристік блог-дискурс: коммуникативтік стратегиялар мен тактикалар Иностранная филология (сферы, стили): 1. Жанры и стили лингво-литературоведческих исследований массово- дискурсивная коммуникация: медиакоммуникация, медиапублицистика; - Публицистика: риторика, обзорная; публицистика; Анализ инновационных технологий социожурналистики (интервью, аналитический обзор; полемическая коммуникативистика; - Критическая публицистика: беллетристика, аналитические обзоры; 2. Документалистика: арбитражно-правовая документалистика, Профессионально-правовая документалистика, гражданско-правовая документалистика. Методологическая платформа переводоведения (когнитивная лингвоконцептология, ЛК, МКК - основы переводоведения); - Перевод в специфических сферах взаимодействия (устная международная профкоммуникация внешне-международно-дипломатическая; внешне- межкультурно-

	<p>социальная сфера; внешнеэкономическая, внешнеполитическая) внешне-профспециализированная,</p> <ul style="list-style-type: none"> - PR-дискурсология в переводоведении медиа-дискурс в переводоведении), стереотипами взаимодействующих сторон - Прикладная лингвистика и перевод в контексте международного широкого спектра межотраслевого и социокультурологического взаимодействия: (для выбора в рамках специализаций) -издательско-переводческому зарубежной художественной литературы - <i>Классическая филология</i>: Литературоведение, Intercultural Communication (as a MA in English language and literature), Intercultural Communication, Education and Training, Cross-Cultural Internship (Reports or Essays), Рекламная коммуникация, Английская филология.
<p>Научно-исследовательские и инновационно-прикладные проекты, разработки(ответственные подразделения, научные руководители, наименования проектов)</p>	<p>к.ф.н., доц. Сыздыкбаев Н.А., к.ф.н., ст.преп. Тойшибаева Г.К д.п.н., проф. Кабдулова К.Л. к.ф.н., доц. Амирова Ж.Г., д.ф.н., проф. Баяндина С.Ж., PhD, ассоц. профессор А.М. Куркимбаева PhD, профессор Асанова Г.С. магистр, ст. преподаватель Саймкулова Ш.О. магистр, ст. преподаватель Мухамедияр С.К. магистрант Жақсыбаева А.Ж. ФПО – программы магистерских проектов и исследований по переводу в различных дискурсах (политический, художественный, медиа, образовательный, экономический, спортивный)</p>
<p>Сроки исполнения разработок НИИПШ - этапы - промежуточные результаты - формат продукции</p>	<p>Разработка учебного модуля и создание Учебно-дидактического комплекса Модуля ОП бакалавриата «Иностранная филология и переводческое дело» – 2023 г. Разработка учебного модуля и создание Учебно-дидактического комплекса Модуля ОП бакалавриата «Иностранная филология и переводческое дело» – 2023 г. Публикация научных статей (в том числе в журнале, 2023 г.) – 2023-2027 гг. Написание учебного пособия «Деловая коммуникация в ситуациях», 2025 г. Магистерские диссертации (ОП Иностранная филология). Магистерские диссертации (ОП Переводческое дело). Разработка учебного модуля и создание Учебно-дидактического комплекса Модуля и Учебного курса ОП бакалавриата Иностранная филология и Переводческое дело). Статья «Принципы создания различных жанров и форматов медиа- и PR продуктов».</p>

	<p>Проведение круглого стола с магистрантами, докторантами и научными руководителями и публикация сборника по переводоведению.</p> <p>Статья «Специфика перевода динамического Интерактивного общения в медиаиндустрии и в телекоммуникации».</p> <p>Учебно-методическое пособие «Эффективные научные платформы переводоведения (когнитивная лингвоконцептология, ЛК, МКК - основы переводоведения).</p>
<p>Научно-прикладной внедренческий результат:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формат продукта; - уровень и качество; - возможная коммерциализация <p>Продукции</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Научные статьи, контенты учебных пособий, Умкд. - Методические разработки. - Двухязычные словари. - Научная монография. - Учебно-дидактический комплекс. - Сборник тестовых заданий для студентов бакалавриата ОП Коллективная монография. - Учебное пособие для магистрантов «Инновационные методы преподавания. инофилологических профессиональных дисциплин». - Создание отраслевых словарей, глоссариев. - Круглый стол и сборник на тему «Актуальные проблемы теории и практики перевода». - Прикладной продукт совместно с магистрантами по теме исследования. - Учебное пособие «Research methodologies and methods guide» для магистрантов. - Учебное пособие «Professional Task-based Guide to the programmes “The Cognitive-linguacultural communicative theory of Translation”, “Modern Foreign Language Education: methodology and theory” Compiled by S.S. Kunanbaeva». - Составление «Русско-казахско-английского словаря учебно-методических терминов, слов и словосочетаний». - Научная статья: «Медиа саласында шет тілінен енген сөздердің қолданылу аясы». - Научная статья: «Role of probabilistic forecasting in the process of simultaneous interpretation». - Научная статья: «Features of simultaneous interpretation in inaugural speeches». - Научная статья: «Translation specificity of culture-specific lexis».
<p>НИПЛ III ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЖУРНАЛИСТИКИ И PR В СФЕРЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (СМК)</p>	
<p>Базовые объекты исследования.</p> <p>Прикладные задачи</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Медиакоммуникация как процесс создания и распространения информации в индивидуальном, групповом и массовом формате по различным каналам с использованием различных коммуникативных средств. <p>Лекционные блоки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Медиакоммуникация;

	<ul style="list-style-type: none"> - Масс-медиа и социальная психология; - Масс -медиа, медиакритика и информационная грамотность; - Инновационные стратегии современной медиапублицистики. - Использование в вузовском учебном процессе и практической деятельности журналистов и PR-специалистов.
<p>Ведущие научно-исследовательские направления, проблематика научной школы</p>	<p>1. Медиакритика в теории и практике современной журналистики.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Осмысление и изучение основополагающих вопросов и проблем медиакритики как специфического феномена, являющегося частью современной медиасистемы, и разработки на этой основе современных стандартов медиапублицистики. - Анализ инновационных технологий современной медиапублицистики, результаты которого позволят разработать рекомендации по созданию эффективных стратегий медиапублицистик. <p>2. Типология современных коммуникативных технологий воздействия в медиаобразовании и PR.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Анализ современных трендов в функционировании и развитии новых медиа. Исследование развития новых технологий и, как следствие, изменений функционально-прагматических и социо-психологических характеристик разных типов медийного дискурса. - Роль медиаобразования как неотъемлемой части основных прав каждого гражданина любой страны мира на свободу самовыражения и права на информацию, как инструмента поддержки демократии. <p>3. Медиакоммуникация.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Теория и практика документального телевидения в отражении актуальных политических и социальных внутренних и международных событий. - Теоретическое многоаспектное исследование документальных форм телевидения. - Роль телевизионной документалистики в архитектуре медиакоммуникации, расширившейся сферой его идеологического влияния на общественное сознание, теоретические проблемы документалистики смыкаются на практике с повышением роли документального кино в обществе, с решением важнейших вопросов усиления пропагандистской эффективности телевизионных программ, углублением их общественно-политического содержания и идейной направленности. <p>4. Лингвокогнитивная и социально-психологическая характеристика и жанровая спецификация медийного дискурса.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Анализ закономерностей лингвокогнитивных, социальных и психологических процессов, лежащих в основе медийного дискурса и индивидуального журналистского творчества,

	коммуникативной деятельности и массовой коммуникации в целом, а также процессов адекватного восприятия информации массовой аудиторией.
<p>Научно-исследовательские и инновационно-прикладные проекты, разработки(ответственные подразделения, научные руководители, наименования проектов)</p>	<p>к.п.н., доцент Ким О.Я. д.ф.н., проф. Ахатова Б.А. Магистр ст. преп. Есимова М.С. Магистр, ст. преп. Култаева С.С. ФПО – программы магистерских проектов и исследований по журналистике. Исследование развития новых технологий и медиакоммуникации. Анализ различных типов дискурса новых медиа. Разработка принципов ведения эффективной коммуникации в новых медиа. Выполнение магистерских и докторских диссертаций по направлению исследования, публикация научных статей. Разработка учебно-дидактического комплекса модулей бакалавриата. Руководитель проекта PhD, асс.проф. Ашилова М.С. Научный проект «Трансформация ценностей казахстанской системы высшего образования в условиях поликультурного и глобализирующегося мира» (гранатовое финансирование МОН РК, зарегистрирован № 0121РК00022, 24-7/602, 15.03.2021, 2021-2023 гг.) Издание коллективной монографии на трех языках, посвященной актуальным вопросам современного казахстанского высшего образования, с учетом происходящих в мире глобализационных и кризисных процессов. Издание учебно-методического пособия для педагогов казахстанских вузов на трех языках с описанием эффективных зарубежных образовательных стратегий и тактик. Выполнение магистерских диссертаций по направлению исследования, публикация научных статей. Разработка учебно-дидактического комплекса модулей бакалавриата. Руководитель проекта PhD, асс.проф. Ашилова М.С. д.ф.н., проф. Шевякова Т.В. Анализ современного медиапотребления, факторов влияющих на его формирование, а также принципов создания различных жанров и форматов медиа- и PR продуктов, что позволит сформировать для СМК Казахстана действенные инструменты и способы освещения актуальных проблем и привлечения к ним внимания аудитории. Публикации ППС в международном журнале «Media-Culture-Social Communication» (Институт журналистики и социальных коммуникаций Варминско-Мазурского университета в Ольштыне (Польша). Участие Шевяковой Т.В. в работе редколлегии журнала.</p>

	<p>Выполнение магистерских и докторских диссертаций по направлению исследования, публикация научных статей.</p> <p>Разработка учебно-дидактического комплекса майнора научно-педагогической магистратуры ОП «Журналистика».</p>
<p>Сроки исполнения разработок НИИПШ</p> <p>- этапы</p> <p>- промежуточные результаты</p> <p>- формат</p> <p>продукции</p>	<p>Разработка учебного модуля и создание Учебно-дидактического комплекса Модуля ОП бакалавриата «Журналистика» – 2023 г.</p> <p>Публикация научных статей (в том числе в журнале Slavica TerGestina European Slavic Studies Science Journal – 2023-2027 гг.</p> <p>Написание учебного пособия – 2025 г.</p> <p>Публикация Цикла 15 статей в авторской рубрике «Медиа диаспор» портала «Новый репортёр» - 2023г.</p> <p>Разработка учебного модуля и создание Учебно-дидактического комплекса Модуля и Учебного курса ОП бакалавриата «Связь с общественностью» – 2023 г.</p> <p>Публикация статей в научных журналах – 2023-2027 гг.</p> <p>Составление Сборника тестовых заданий - 2024 г.</p> <p>Написание Учебного пособия для ОП бакалавриата «Журналистика» и «Связь с общественностью» – 2026 г.</p> <p>Написание Учебного пособия для студентов бакалавриата 6В03202 - Связь с общественностью и человеческие ресурсы (PR & HR) – 2023 г.</p> <p>Составление Сборника профессионально-ориентированных заданий для ОП магистратуры «Журналистика» по дисциплине «Методы коммуникативных исследований» - 2024 г.</p> <p>Разработка учебного модуля и создание Учебно-дидактического комплекса курса – 2023 г.</p> <p>Написание коллективной монографии – 2023 г.</p> <p>Написание Учебно-методического пособия (описание эффективных образовательных стратегий и тактик) – 2023 г.</p> <p>Съемки документальных фильмов для телеканала «Туран ТВ» - 2023 – 2027 гг</p> <p>Разработка Майнора и написание Учебного пособия для Майнора - 2023 г.</p> <p>Составление Сборника профессионально-ориентированных заданий для ОП магистратуры «Журналистика» по дисциплине «Актуальные проблемы международной журналистики в условиях глобализации» - 2024 г.</p> <p>Съемки документальных фильмов для телеканала «Туран ТВ» - 2022 – 2027 гг.</p> <p>Написание учебного пособия для магистратуры ОП «Журналистика» - 2027 г.</p>
<p>Научно-прикладной внедренческий результат:</p>	<p>- Учебно-дидактический комплекс Модуля 4.2 Инновационные стратегии современной публицистики (бакалавриат ОП «Журналистика»).</p>

- формат продукта;
- уровень и качество;
- возможная коммерциализация
Продукции

- Методические рекомендации по анализу медиакритики.
- Статьи по теме исследования.
- Научная статья в журнале Slavica TerGestina.
- European Slavic Studies Science Journal – «AESTHETICS OF INTERMEDIACY IN THE PRACTICE OF CONTEMPORARY ART IN THE POST-SOVIET KAZAKHSTAN».
- Учебное пособие «Международные стандарты журналистики в условиях дигитализации медиа» (для бакалавриата ОП «Журналистика» и «Связь с общественностью»).
- Цикл 15 статей в авторской рубрике «Медиа диаспор» портала «Новый репортёр» <https://newreporter.org/tag/media-diaspor/>
- Магистерские диссертации (ОП «Журналистика»).
- Докторские диссертации (ОП «Иностранная филология», «Переводческое дело»).
- Учебно-дидактический комплекс Модуля 4.3 PR-продвижение в политико-правовой, социальной и медийной сферах (бакалавриат ОП «Связь с общественностью»)
- Учебно-дидактический комплекс Учебного курса «Медиа и информационная грамотность».
- Сборник тестовых заданий для студентов бакалавриата ОП «Журналистика» и «Связь с общественностью».
- Учебное пособие «Деятельность и этические принципы информационных агентств в медиасистеме: Казахстанская и зарубежная практика» (для ОП бакалавриата «Журналистика» и «Связь с общественностью»).
- PR в международной сфере: учебное пособие для студентов бакалавриата (6B03202 Связь с общественностью и человеческие ресурсы (PR & HR).
- Professional Task-based Guide to the Master Programme “Journalism” («Communication research methodology»): Collection of tasks (7M032 – «Journalism and Information»)
- Магистерские диссертации (ОП «Журналистика»).
- Докторские диссертации (ОП «Иностранная филология», «Переводческое дело»).

**III. Тематика плана-программы
научно-диссертационных исследований с прикладной продукцией
НИПО комплекса по международно-профессиональному направлению
НИИПШ 1 «Межкультурная коммуникация и функционально-прагматические
исследования языков и культур»**

НИПЛ I «ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОНЦЕПТЫ И СПЕЦИФИКА ИХ ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИХ ПРОЯВЛЕНИЙ В КОНТЕКСТЕ МКК»

1. Филологическое чтение как средство развитие общей культуры студентов (литературный и лингвостилистический анализы).
2. Репрезентация эмотивов в русской, китайской и английской языковой картине мире.
3. Лингвокультурологические особенности политического медиадискурса Франции (на примере периодической печати).

НИПЛ II «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

1. Концепт «глобальное сознание» в духовном философском дискурсе.
2. Концепт «конфликт» в социально-религиозном дискурсе.
3. Структурно-семантические особенности привычных фраз (гуаньюньюй) в китайском языке.
4. Сравнительный анализ соматических фразеологизмов на китайском и казахском языках.
5. Когнитивно-лингвокультурологические особенности создания фразеологизмов с соматическим компонентом (на основе корейского, английского, казахского и русского языков).
6. Лингвокультурные особенности корейского молодежного медиадискурса (по мотивам развлекательной телевизионной программы running man).
7. Специфика современного французского жанра фэнтези (концептуальные, языковые и социокультурные составляющие).
8. Текст в эстетике современного американского перформанса.
9. Социолингвистические и лингвокультурологические особенности современного президентского дискурса (на материале казахского, русского, английских языков).
10. “Риторический идеал в китайской школе Фацзя.”
11. Символизм в общественно-политическом дискурсе (на примере Республики Корея и Республики Казахстан).
12. Лингвосоциокультурные образы женщин в современной казахской и южнокорейской литературе (на материале книг Аян Кудайкуловой «Садовник для одиноких мадам» и Чо Нам Джу «Госпожа Ким Чжи Ен, рожденная в 1982 году»).
13. Языковые особенности и коммуникативные стратегии использования эвфемизмов в современной британской прессе.
14. Дискурс как единица перевода (на примере конкретного дискурса из определенной сферы).
15. Приемы преодоления переводческих барьеров, вызываемых спецификой лингвокультурологических национально-обусловленных идентификаций.
16. Когнитивно-лингвокультурологическая обусловленность переводческих барьеров, вызываемых окказионализмами при переводе с английского на русский\казахский язык.
17. Источники и корни структурно-функциональных расхождений высказываний в контактирующих языках и решение связанных с ними переводческих проблем.
18. Социо-и-лингвокультурная спецификация в общественно-политических текстах в разносистемных языках.

19. Проблемы перевода культурно-специфичных лексических единиц на примере концепта «высшее образование».
20. Аспекты анализа художественного дискурса и доминанты перевода.
21. Особенности юридического перевода как составной части международного правового дискурса.
22. Анализ переводов книг по национальному проекту «Новое гуманитарное знание. 100 новых учебников на казахском языке».

НИПІ ІІІ «ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЖУРНАЛИСТИКИ И PR В СФЕРЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (СМК)»

1. Инновационные стратегии современной медиапублицистики в Казахстане.
Прикладная продукция - Учебно-дидактический комплекс Модуля 4.2 Инновационные стратегии современной публицистики (бакалавриат ОП «Журналистика»).
2. Блогосфера как инструмент взаимодействия государства и общества.
Прикладная продукция - Учебно-дидактический комплекс Модуля 4.3 PR-продвижение в политико-правовой, социальной и медийной сферах (бакалавриат ОП «Связь с общественностью»).
3. Специфика медиакommunikation в конструировании социального пространства в Казахстане (на материале публикаций социальных медиа).
Прикладная продукция – Учебно-дидактический комплекс Учебного курса «Медиакommunikation» (бакалавриат ОП «Журналистика»).
4. Информационная безопасность: технологии манипулирования в новых медиа.
Прикладная продукция – Учебно-дидактический комплекс Учебного курса «Медиа и информационная грамотность» (бакалавриат ОП «Журналистика»).
5. Казахские этномедиа в китайском культурном пространстве.
Прикладная продукция – Глоссарий по этномедиа.
6. Форматы и жанры медиакритики в казахстанской практике.
Прикладная продукция – Методические рекомендации по анализу медиакритики.
7. Диджитал радио в Казахстане: формат, контент и перспективы развития.
Прикладная продукция – Авторская программа для диджитал радио.
8. Освещение проблем языка и культуры в казахском и русскоязычном медиадискурсе.
Прикладная продукция – Документальный фильм о языке и культуре в медиaprостранстве РК.
9. Контент и форматы You-Tube-журналистики в Казахстане.
Прикладная продукция - Видеофильм для You-Tube.
10. Фейковые новости как современный медиафеномен: особенности формирования и функционирования в РК.
Прикладная продукция – Рекомендации по распознаванию фейковых новостей.
11. Влияние национальных культурных особенностей на образ СМИ.
Прикладная продукция – Макет информационно-аналитического портала.
12. Детское телевидение в Казахстане: особенности формата и контент-стратегий в цифровую эпоху.
Прикладная продукция – Сценарий авторской программы для детского телевидения.
13. Интегрированное медийное спонсорство: технологии PR продвижения бренда.

- Прикладная продукция – Разработка плана PR-кампании по продвижению бренда.
14. Государственный PR: технологии взаимодействия органов власти с целевыми аудиториями.
Прикладная продукция – Учебно-дидактический комплекс Модуля 3.3 PR в государственных структурах (бакалавриат ОП «Связь с общественностью»).
15. Политические PR-технологии конструирования медиаобраза государственного лидера.
Прикладная продукция – Разработка плана PR-кампании по формированию медиаобраза государственного лидера.
16. Специфика продвижения личного дизайнерского бренда в социальных медиаресурсах.
Прикладная продукция – Разработка плана PR-кампании по продвижению личного дизайнерского бренда в социальных сетях.
17. Корпоративная культура: технология формирования внутреннего имиджа организации посредством специальных мероприятий.
Прикладная продукция – Рекомендации, направленные на формирование и укрепление корпоративной культуры организации.
18. Event-менеджмент в современных бизнес-коммуникациях.
Прикладная продукция – Разработка Event-плана, направленного на совершенствование бизнес-коммуникации.
19. Манипулятивные технологии в текстах бизнес-PR в онлайн и оффлайн среде.
Прикладная продукция – Рекомендации, направленные на выявление манипулятивных технологий в текстах бизнес-PR в онлайн и оффлайн среде.
20. Специфика использования телерекламы в PR-деятельности (на основе анализа телерекламы). Прикладная продукция – Создание телевизионной рекламы.
21. Фотография как визуальный PR-текст бизнес-коммуникации.
Прикладная продукция – Фотоальбом для PR-кампании бизнес-структуры.
22. Особенности продвижения странового бренда Казахстана.
23. Прикладная продукция – Учебно-дидактический комплекс дисциплины «Страновой брендинг и международный PR» (бакалавриат ОП «Связь с общественностью»).

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ им. АБЫЛАЙ ХАНА

IV. ПРОГРАММА ПО ТЕОРЕТИКО-ПРАКТИЧЕСКИМ КУРСАМ

major- minor

НИПО комплекса иноязычно-дидактического направления

Алматы, 2023

Технологическая карта ОП «Переводческое дело»

Дисциплина	Специалист в медиакоммуникации (практический курс)	
Модули для изучения	Модуль 1: Язык газетно-журнальной публицистики и проблемы перевода.	Модуль 2: Специфика перевода телекоммуникации
Темы для аудиторных занятий	<p>Модуль 1 (20 часов)</p> <p>Тема 1: Специалист в медиакоммуникации. Основные характеристики и виды современной медиакоммуникации. Специфика языка СМИ и перевода (2 часа)</p> <p>Тема 2: Язык газетно-журнальной публицистики. Проблемы перевода газетных и печатных текстов. Специфика перевода заголовков (3 часа)</p> <p>Тема 3: Язык рекламы, слоганов и проблемы перевода (3 часа)</p> <p>Тема 4: Перевод как средство межкультурной коммуникации. Межкультурные аспекты перевода лексических единиц в медиакоммуникации (культурно-обусловленная лексика). Особенности перевода без эквивалентных лексик медиадискурса (3 часа)</p> <p>Тема 5: Лексические аспекты перевода медиатекстов (термины, неологизмы, интернациональные слова, реалии) (3 часа)</p> <p>Тема 6: Грамматические аспекты перевода медиатекстов (конструкции, предложения) (3 часа)</p> <p>Тема 7: Стилистические аспекты перевода медиатекстов (стилистические приемы) (3 часа)</p>	<p>Модуль 2 (20 часов)</p> <p>Тема 8: Специфика перевода телекоммуникации. Перевод фильмов и телепередач (3 часа)</p> <p>Тема 9: Перевод электронной прессы (радиопередач, интервью, ток-шоу, различные программы) (3 часа)</p> <p>Тема 10: Современные заимствованные слова\интернациональные слова в прессе и специфика перевода (3 часа)</p> <p>Тема 11: Язык новостей и новостных блоков. Специфика перевода новостных блоков (4 часа)</p> <p>Тема 12: Язык политических выступлений и проблемы перевода (4 часа)</p> <p>Тема 13: Практические рекомендации по переводу медиатекстов (3 часа)</p>
Темы СРО	Специфика перевода текстов СМИ	
Индивидуальные задания	<p>Предпереводческие и послепереводческие анализы текстов СМИ</p> <p>Проектная работа</p> <p>Сопоставительный анализ перевода</p> <p>Перевод заголовков и рекламы</p> <p>Редактирование перевода</p> <p>Комментарии переводов</p> <p>Вопросы для самоконтроля</p> <p>Обоснование методы перевода при переводе лексических и грамматических трансформации</p>	

Дисциплина	Переводчик в межотраслевой коммуникации	
Модули для изучения	Module 1. Translation process in field of international relations and health care.	Module 2. Industry-specific translation features.
Темы для аудиторных занятий	Theme 1. Introduction to translation process (2 hours). Theme 2. Translation transformations (3 hours). Theme 3. International cooperation and diplomatic documents (4 hours). Theme 4. International trade (4 hours). Theme 5. Anatomy (3 hours). Theme 6. Healthcare (4 hours).	Theme 7. Military texts translation (4 hours). Theme 8. Catering industry (2 hours). Theme 9. Hospitality industry (3 hours). Theme 10. Information technology (4 hours). Theme 11. Law and Crime (4 hours). Theme 12. Patents and Intellectual Property (3 hours).
Темы СРО	SIW № 1 Formation and development of the translation theory. SIW № 2. Typology of translational transformations. SIW № 3. Specificity of translating diplomatic documents. SIW № 4. Analysis and translation of international trade agreements. SIW № 5. Anatomy and medical translation. SIW № 6. Analysis of medical terminology with the use of appropriate translation techniques. SIW № 7. Typology of military texts and documents. SIW № 8. Features of translating food recipes and ingredients SIW № 9. Translation in the field of hotel industry. SIW № 10. IT and computer texts translation. SIW № 11. Legal translation features. SIW № 12. Patent composition and translation problems.	
Индивидуальные задания	International cooperation and diplomatic documents Task 1. Conduct a categorization of the structures of diplomatic notes, the use of rhetorical means of persuasion, argumentation, evaluation, addressed to the relevant situation. The stage of acquisition: Conceptual and cognitive Procedural aspect: Reproductive stage Formed competences: Factual-summative At the beginning you will need to take a close look at the nature of the text, terms and titles.	Task 5. Health care and Medical translation Task 1. Perform the initial translation of the document into Kazakh/Russian N.B. you should verify the quality of translation, coordinate terminology and style usage, resolve terminological disagreements. Task 2. Compile a glossary of medical terms.

EXCHANGE OF DIPLOMATIC NOTES

Note No 1

Diplomatic Note from EC to USA

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the European Community on the Coordination of Energy-Efficient Labeling Programs for Office Equipment (hereinafter 'the Agreement'), done at Washington DC on 19 December 2000.

I have the further honor to record the following understandings pertaining to the implementation of the Agreement.

1. To maximise the impact of their individual programs for energy-efficiency of office equipment, the European Community and the Government of the United States of America will use a single set of energy-efficiency specifications and a Common Logo, in accordance with Annex A to the Agreement.

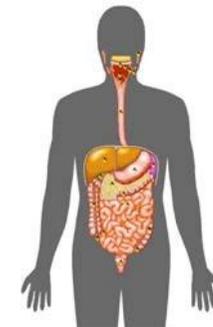
2. The European Community intends to use the Common Logo defined in the Agreement as the Community-wide label to identify energy-efficient office equipment. European Community Member States may introduce or continue to use other labeling programs for energy-efficient office equipment, even if they are used Community-wide.

3. The European Community understands that, in order to avoid any potential conflict associated with the registration of the Energy Star marks in the individual Member States of the Community, the US Environmental Protection Agency has already filed applications for registration of the Energy Star marks as Community trade marks with the Office for Harmonisation in the Internal Market in the European Community.

4. The European Community also understands that the proper use of the Common Logo will be controlled in a different manner by each of the European Community Member States and by the United States of America. The US Environmental Protection Agency (US EPA) is the owner of the Energy Star marks and controls the use of the marks by entering into a Memorandum of Understanding with each Program Participant it registers. The European Community intends to implement and control the proper use

System Function Diagram
Major Organs Interactions-
Working with Other Systems
Digestive

1. take in food (ingestion)
2. digest food into smaller molecules and absorb nutrients
3. remove undigestable food from body (feces)



Mouth, esophagus, stomach, Sm. Intestine, Lg. intestine, rectum, anus
Salivary glands, pancreas, liver, gall bladder

1. w/circulatory – absorb & deliver the digested nutrients to the cells
2. w/muscular – control the contractions of many of the digestive organs to pass food along
3. w/nervous – hypothalamus maintains homeostasis by triggering appetite (stomach growling), digest.is crucial to the success of a campaign.

Circulatory

Transport materials to and from cells

of the Energy Star marks in the Member States of the Community pursuant to specific legislation that will set out the conditions for the proper use of the international Energy Star logo.

5. The European Commission hereby informs the United States Government that its applications for registration of the Energy Star marks in the individual Member States of the Community may encounter objections once the aforementioned legislation is enacted.

6. The European Commission hereby understands that the Government of the United States of America will continue its domestic Energy Star labeling program and will continue to register Program Participants with respect to product types in addition to those identified in Annex C to the Agreement.

7. The European Commission hereby understands that nothing in this Agreement shall be construed to mean that either Party may hinder the import, export, sale or distribution of any product because it bears or does not bear the energy-efficiency marks of the Management Entity of the other Party.

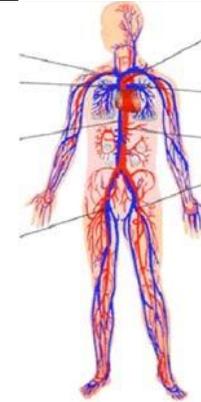
8. The European Commission hereby informs the United States Government that the European Parliament, which would be the co-legislator for similar initiatives at the European level, will be consulted by the European Commission on matters concerning the technical specifications.

I have the honor to request that Your Excellency provide written confirmation that the Government of the United States of America agrees with the aforesaid understandings. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration. (Appropriate signature)

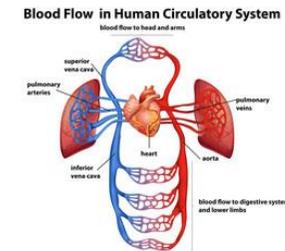
Theme: International trade

Task 1. Match the antonyms and find its Kazakh/Russian equivalents.

- | | |
|-------------|-----------------|
| 1 | 2 |
| 1. revenue | a. producer |
| 2. consumer | b. poverty |
| 3. activity | c. indifference |
| 4. growth | d. measure |



Heart



Veins Arteries

1. w/respiratory – deliver O₂ from lungs to cells and drop off CO₂ from cells to lungs
2. w/digestive – absorb and\ Capillaries Red blood cells deliver digested nutrients to cells
3. w/excretory – kidneys filter cellular waste out of blood for removal
4. w/lymphatic – both transport things to and from cells
5. w/immune – transports WBCs throughout body to fight disease
6. w/nervous – brain controls heartbeat
7. w/endocrine – trans. Hormones

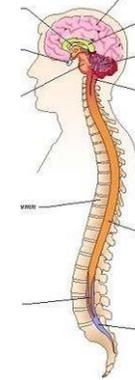
- 5. change
- 6. wealth
- e. stability
- f. value
- g. spending
- h. slowdown

Task 2. Find Kazakh/Russian equivalents and remember the following term with definitions.

1. **export:** send products or services to another country for sale
2. **import:** bring products or services into a country from abroad for sale
3. **freight:** goods transported by truck, train, ship, or aircraft, cargo
4. **cargo:** goods carried on a ship, aircraft, or motor vehicle
5. **bill of lading:** a list of a shipment of goods in the form of a receipt, waybill
6. **certificate of origin:** a document which is showing the origin of the goods
7. **container:** a very large metal box which holds goods for transport
8. **customs:** the official department that collects tax or duties on imported goods
9. **declare:** making a statement of taxable goods
10. **c.&f.:** cost & freight
11. **c.i.f.:** cost, insurance & freight
12. **f.a.s. :** free alongside ship
13. **f.o.b. :** free on board
14. **irrevocable:** irreversible, unalterable
15. **letter of credit:** a letter issued by a bank to another bank which is authorising a person to draw money
16. **merchandise:** things that are bought and sold, commodities
17. **pro forma invoice:** an invoice which is sent to a customer to ask for payment
18. **quay:** a platform for loading and unloading ships
19. **ship:** to send or transport by land, sea or air
20. **shipment:** to send or transport by land, sea or air
21. **shipping agent:** an agent in a port who transacts or supervises business of a ship
22. **ad valorem:** according to value

Nervous

1. gathers and interprets information
2. responds to information
3. helps maintain homeostasis



Brain Spinal cord

Nerves Nerve cells = neurons

Hypothalamus

Controls all other systems

Hypothalamus – maintains homeostasis by working with all systems

23. **arbitrage:** buying foreign exchange, stocks etc selling them in another market at higher prices
24. **barter:** exchanging goods or services without using money
25. **dumping:** selling goods in another country so cheaply that companies in that country cannot compete fairly
26. **exchange rate:** the value of one currency for the purpose of conversion to another
27. **free-trade zone:** a special place of business without being limited by the usual rules and taxes
28. **gross weight:** the full weight of a product including goods, container and packaging
29. **quota:** a limited or fixed number or amount that a country permits to be imported without restriction
30. **tare weight:** the weight of a vehicle or container without the goods in it

Task 3. Translate the following text into Kazakh/Russian.

WHAT IS INTERNATIONAL TRADE?

The basic idea of international trade and investment is simple: each country produces goods or services that can be either consumed at home or exported to other countries. The main difference between domestic trade and international trade is the use of foreign currencies to pay for the goods and services crossing international borders.

Although global trade is often added up in U.S. dollars, the trading itself involves a myriad of currencies. A Japanese videocassette recorder is paid for in French francs in Paris, and French designer sunglasses are paid for in U.S. dollars in Seattle. Brazilian coffee, American films, and German cars are sold around the world in currencies as diverse as Danish kroner and Malaysian ringgits.

Whenever a country imports or exports goods and services, there is a resulting flow of funds: money returns to the exporting nation, and money flows out of the importing nation. Trade and investment is a two-way street, and with a minimum of trade barriers, international trade and investment usually makes everyone better off.

	<p>In an interlinked global economy, consumers are given the opportunity to buy the best products at the best prices. By opening up markets, a government allows its citizens to produce and export those things they are best at and to import the rest, choosing from whatever the world has to offer.</p> <p>Some trade barriers will always exist as long as any two countries have different sets of laws. However, when a country decides to protect its economy by erecting artificial trade barriers, the result is often damaging to everyone, including those people the barriers were meant to protect.</p> <p>The Great Depression of the 1930s, for example, spread around the world when the United States decided to erect trade barriers to protect local producers. As other countries retaliated, trade plummeted, jobs were lost, and the world entered into a long period of economic decline.</p>	
--	--	--

Технологическая карта ОП «Переводческое дело»

Дисциплина	Майнор: Специалист в сфере перевода бизнес коммуникации и экономики	
Модули для изучения	Module 1. Linguistic and cultural features of translation in the field of business and economic communication	Module 2. Methods of adequate translation of non-equivalent vocabulary in the field of business and economic communication
Темы для аудиторных занятий	<p>Topic 1. Language features and specificity of the translation of written regulations in the field of business communication.</p> <p>Topic 2. Lingua-cultural features of translation of oral and written forms of communication in the field of business and economics.</p> <p>Topic 3. Features of translation of terminological vocabulary in the field of business and economic communication.</p> <p>Topic 4. Translation of business and economic terms in English.</p> <p>Topic 5. Translation of abbreviations, acronyms and commercial ergonyms in the field of business communication and economics.</p>	<p>Topic 7. Translation of international vocabulary, loan words and false friends in the field of business and economy.</p> <p>Topic 8. Translation of slang expressions and phrasal verbs in the field of business and economy.</p> <p>Topic 9. Translation of non-equivalent vocabulary (idioms, neologisms) in oral form of business communication.</p> <p>Topic 10. Grammatical features of the translation of business documents.</p> <p>Topic 11. Grammatical peculiarities of translation of presentations, negotiations, meetings. Equivalent and non-equivalent grammatical constructions.</p> <p>Topic 12. Difficulties and barriers in the translation of oral and written forms of communication in the field of business and economics and means of overcoming them.</p>

	Topic 6. Methods of adequate translation of non-equivalent vocabulary in the field of business and economic communication										
Темы СРО	Linguistic and cultural features of translation in the field of business and economic communication. Features of translation of terminological vocabulary in the field of business and economic communication. Methods of adequate translation of non-equivalent vocabulary in the field of business and economic communication. Grammatical features of the translation of business documents.										
Индивидуальные задания	<p>1. Individual task. Write a script for the phone call on the given situation below. Imagine that you have been hired to make “cold calls” to ask people whether they are familiar with a new restaurant that has just opened in your neighborhood.</p> <p>2. Fill in the blanks by inserting the following words, translate into Kazakh/Russian.</p> <table border="1" data-bbox="539 671 1285 1003"> <tr> <td>Organize</td> <td>Guidance</td> <td>Expand</td> </tr> <tr> <td>Trademark</td> <td>Consensus</td> <td>Agenda</td> </tr> <tr> <td>Strategy</td> <td>Guarantee</td> <td>Penalty</td> </tr> </table> <p>Our sales and marketing team will _____ the upcoming Annual Sales Convention in Las Vegas. Martha, our manager, tells us we can go to her for _____ any time. I hear that your company plans _____ to Europe and China next year. One of the most famous _____ in the world today is the “Golden Arches,” the symbol of McDonald’s. After a four-hour meeting, the committee still couldn’t come to a _____, so they’ll be meeting again next week.</p>	Organize	Guidance	Expand	Trademark	Consensus	Agenda	Strategy	Guarantee	Penalty	<p>Task 4. Make a survey on cultural diversity and cultural stereotypes. Research different country’s cultures (choose at least 4 countries) and make an analysis in the form of table and compare if those behavioral patterns are acceptable in your country?</p> <p>Task 5. Read the text and translate taking into account lingua-cultural aspects.</p> <p>Gross Domestic Product (GDP), or the measure of all the products made, services offered, and business conducted in a country over a set period of time, is another one of those business terms that’s frequently referenced but seldom understood. Once again, GDP is simply a calculation of the business that’s taken place in a country annually. The United States, for example, has the largest GDP in the world, thanks to its free market and large population; other nations have solid GDPs as well, and the exact number usually corresponds to its country’s economic system, development, natural resources, education, and more.</p> <p>Similarly, the process of calculating GDP is simple and straightforward. GDP is comprised of “private consumption + total investments + government investments + government spending + the value of exports minus imports.” In other words, gross domestic product, which is once again the measure of all the business that’s taken place in a country over a period of time, is determined by adding together money spent on private consumption, personal investments, government investments, government</p>
Organize	Guidance	Expand									
Trademark	Consensus	Agenda									
Strategy	Guarantee	Penalty									

	<p>Are you sure we can cover everything on today's _____ in 2 hours?</p> <p>Our corporate department is developing a _____ to place our company at the top of the tourism industry.</p> <p>Don't worry, all our products come with a _____ against major defects.</p> <p>If you don't pay your suppliers on time, there will be a _____ of 15%.</p> <p>Task 3. Read the text with idioms in bold then define and translate them accordingly.</p> <p>Yesterday I had a bad day at the office. It all started going wrong when my supposedly quick meeting to sort out the next week's rosters for my departmental staff got out of hand. I thought I knew them like the back of my hand, with all their likes and dislikes, and I also had a note of their preferred days off. It was going like a bomb when, all of a sudden, the bomb went off. It had slipped my mind that Tom's wife was going through a difficult pregnancy and that he couldn't take the night shift on his own. It should have rang a bell when he, uncharacteristically, started to kick up a fuss. I'm usually on the ball at these weekly meetings, but I couldn't make head nor tail of his unusual behaviour. He went on and on about how unfair I was being and how I always picked on him; I couldn't get a word in edgeways. Just as the penny started to drop, my secretary came rushing into the meeting room to tell me that my impatient demanding director wanted me in his office urgently. She had told him that I was tied up in a meeting, but he had insisted that I was to be interrupted. So I put the meeting off till the afternoon to attend to his wishes and go to his office.</p> <p>I found him pacing up and down with his hands behind his back. He stopped for a moment, turned round to frown at me, and started pacing up and down again. "How can I help</p>	<p>spending, and the value of exports (minus imports, so that the total reflects the trade agreements that give money to the country at-hand).</p> <p>Lastly, nominal GDP refers to a specific year's gross domestic product purely in terms of production, while real GDP accounts for inflation, and is typically consulted by economists attempting to contrast a country's current output with those of the past.</p> <p><i>Answer the questions below.</i></p> <p>1. What is gross domestic product (GDP)?</p> <p>a The measure of all the products made, services offered, and business conducted in a country over a set period of time</p> <p>b All the money currently in a country</p> <p>c The total value of assets currently in a country</p> <p>d An indicator of inflation</p> <p>2. Which country has the largest GDP in the world?</p> <p>a China</p> <p>b Australia</p> <p>c Russia</p> <p>d United States</p> <p>3. How is GDP calculated?</p> <p>a By counting all the money in a country's banks</p> <p>b By referencing a country's national debt</p> <p>c By adding up private and public consumption</p> <p>d None of the above</p> <p>4. What is the main difference between nominal and real GDP?</p> <p>a Nominal calculates for inflation and real does not</p> <p>b There are no differences between the GDP types</p> <p>c Real GDP accounts for annual inflation</p> <p>d Real GDP is accurate, while nominal GDP is not</p> <p>5. Why is GDP important?</p> <p>a It can be used by businesses to maximize profits</p>
--	--	---

you?" I said in a sheepish voice. After a short pause he grunted "I want to hear it **straight from the horse's mouth.**" "What is it you want to hear" I replied politely. "I'm **not** going to **beat around the bush.** Are you or are you not going to sign your contract extension?" he asked bluntly. "I gave you the papers last week and I haven't heard a word. Are you still considering it?"

I had been **rushed off my feet** at work and at home; I hadn't even looked at them, let alone studied them. "I stuck them in my briefcase and forgot all about them. What has brought this on?" I replied innocently. "Well, you see, I **heard it on the grapevine** that you might be considering a job with one of our competitors." I **put two and two together** and I recalled that I had mentioned something to one of my colleagues that Smith's, one of our main rivals, was looking for a new production manager. "Don't worry Jack. I'll get back to you first thing tomorrow morning. I'm sure you'll be pleased with my answer. Was there anything else you wanted?"

He dismissed me and I went back downstairs so see to Tom. It took me all day to **patch things up** with him and re-organise the roster. I had to reconvene the meeting with my staff for the following day.

b It can help a country be as successful as possible, as GDP can be shown-off on the world stage to attract investors
 c It indicates the relative economic capabilities of a country
 d 1 and 2

Task 6. Fill in the gaps and translate the text.

Trading groups; lost sales; global conference; cancelled orders; factories; suppliers; fashion business; overseas plants; takeover; major order; costs; distributor; quality standards; subsidiaries; foreign markets.

This week, the international fashion group Fortune Garments is holding its first (...) in Barcelona, Spain. Fortune garments, one of Hong Kong's oldest (...), makes high quality clothing. It has become a global company: it has over 3000 (...) in 17 countries, and employs staff from all over the world in its head office and (...). It is expanding rapidly in (...) with sales of over \$US 1.8bn.

Fast delivery, innovative design, and reliable quality are essential for success in the (...). Fortune Garments' Chairman, Michael Chau, is proud that his company can usually accept a (...) and deliver the goods to a customer within four weeks. However, globalization has brought problems in the company's (...), and this is having a bad effect on its share price. A journalist from the Eastern Economist Review suggested recently that the company could become a target of a (...) if it didn't sort out its problems soon. One of these problems is quality control. For instance, many (...) make clothing from materials supplied by several of the company's plants. Although it helps to lower (...), the materials are often of poor quality. This has resulted in (...). Recently, a German (...) refused a consignment of 50,000 blouses. The goods simply did not meet its (...). Cancellation of the order cost Fortune Garments half a million dollars in (...).

Технологическая карта ОП «Переводческое дело»

Дисциплина	SPECIALIST IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION	
Модули для изучения	Intercultural communication and the formation of a multilingual personality.	
Темы для аудиторных занятий	Lecture 1. Intercultural communication: challenges and opportunities Lecture 2. The process of conceptualization in the intercultural communication Lecture 3. Cultural differences in social interactions Lecture 4. Eastern and western styles of persuasion Lecture 5. Time perception across cultures Lecture 6. The cognitive and communicative concept of translation and translation studies.... Lecture 7. Contemporary trends of translation and intercultural communication. Lecture 8. Translation Studies as a branch of science.	Lecture 9. Translating Slang and Cultural References Lecture 10. Translation and Transediting. Writing annotations Lecture 11. Welcome to publishing Lecture 12. Product analysis Lecture 13. Vocabulary research Lecture 14. Meta-vocabulary Lecture 15. The conceptual basics of cognitive linguistics in the theory and practice of intercultural communication.
Темы СРО	How language shapes the cultural inheritance of categories? Your body language may shape who you are. Language and culture.	
Индивидуальные задания	Task 1. TED Talks give you academic-level vocabulary and phraseology while still maintaining a personal tone, so it's really an all-around, fantastic translation exercise option. Carry out translation of TED Talk according to the given link: https://www.ted.com/talks/amy_cuddy_your_body_language_may_shape_who_you_are?referrer=playlist-the_most_popular_talks_of_all Task 2. Translating your personal favorite YouTubers increases your knowledge in the areas that are important to you and allows you to grow a lexicon that'll help you in the future when you're talking about things that you enjoy in the target language.	Task 5. Translate correctly the phraseological units in the given examples into Kazakh/Russian. a) "The ship blew its horn a last time and broke his heart so it fell from his eyes in tears as he cried all the names of his loves on the shore", but it is necessary to remark that he learn to recover himself: "Douglas swallowed hard". b) "It was a quiet morning, the town covered over with darkness and at ease in bed". "The colonel let the silence build, then broke it again". c) "As for herself, her house was in extreme good order, everything set to its station, the floors briskly swept, the foods neatly tinned, the hatpins thrust through cushions, and the drawers of her bedroom bureaus crisply filled with the paraphernalia of years".

	Task 3. Write a persuasive paragraph about your chosen profession in Kazakh/Russian languages and translate it into English. Task 4. Write a review to the given article.	Task 6. Review the following case study about time perception between Italy and Switzerland. a) Read the case answer the questions:
--	--	--

Технологическая карта ОП «Переводческое дело»

Дисциплина	«Переводчик-международник»	
Модули для изучения	Translation and interpretation in International interaction.	Translation and interpretation in international news media
Темы для аудиторных занятий	<p>1. Introduction into International interaction. Specifics of translation and interpretation in International interaction.</p> <p>2. Translation and interpretation in different types of international meetings (negotiations, summits, workshops etc).</p> <p>3. Stages of international meetings: planning, preparation, negotiation, conclusion. Specifics of translation and interpretation in each stage.</p> <p>4. Specific documentation of international meetings (agreements, resolutions, minutes etc). Paperwork and translation challenges.</p> <p>5. Cultural, linguistic and stylistic aspects of translation and interpretation in international interaction (translation models and strategies).</p>	<p>6. Introduction into international news media. Linguistic and structural features of news media discourse.</p> <p>7. Specifics of in different types of news media (multimedia, online, blogs etc.) and related translation and interpretation challenges.</p> <p>8. Stages of international news presentation: data processing, content and form of presentation.</p> <p>9. Linguistic and stylistic aspects of translation and interpretation in international news media (translation approaches and transformations).</p> <p>10. Cultural and pragmatic aspects of translation and interpretation in international news media (translation models and strategies).</p>
Темы СРО	<p>Translation and international interaction.</p> <p>Content of the topic: Sphere of international interaction. Importance of translation in international interaction. Main rules of translating official documents.</p> <p>Language of diplomacy.</p> <p>Content of the topic: Linguistic features of diplomacy language in a comparative aspect. International and diplomatic documentation. Comparison of translated text from English to Kazakh/Russian.</p> <p>Diplomatic translation in written communication.</p> <p>Content of the topic: Challenges of translating official documents. International diplomatic protocols and letters. Agreements, contracts and memos.</p>	

	<p>Lexical, stylistic and syntactic features of translating diplomatic documentations.</p> <p>Content of the topic: Problems of translating diplomatic terms. Cliché words and abbreviations in diplomatic documentations. Syntactic peculiarities of translating official documents (speech expressions and elliptic constructions).</p> <p>Translation of official and semi-official letters.</p> <p>Content of the topic: Features of using politeness form in letters. Official and semi-official letters.</p> <p>Consecutive translation in diplomatic relations.</p> <p>Content of the topic: Organizing international negotiations. Technique of translator's recording. Other methods of consecutive translation.</p> <p>Translation process and translation analysis in the sphere of professionally oriented communication in conditions of international interaction and translation.</p> <p>Content of the topic: Translational analysis. Pre-translational analysis of the text. Translation transformations.</p> <p>Socio-linguo-pragmatic features of oral and written translation in the sphere of diplomatic interaction.</p> <p>Content of the topic: Pragmatic adaptation in translation of diplomatic texts and speeches.</p> <p>Ethical norms of translation in official meetings</p> <p>Content of the topic: Escorting diplomatic delegates. The role of translation in international meetings. Translator's professional ethics.</p> <p>Peculiarities of chuchotage interpretation</p> <p>Content of the topic: The notion of chuchotage interpretation. The process of chuchotage interpretation.</p> <p>Importance of consideration of linguo-cultural specificity of diplomatic relation subjects.</p> <p>Content of the topic: Cultural elements in the sphere of international interaction. Phraseological units, idioms in diplomatic texts and speeches. Realia words used in diplomatic texts and speeches.</p> <p>Communicative strategies in diplomatic discourse.</p> <p>Content of the topic: Types of strategies and tactics used in international interaction sphere. Analysis of communicative strategies in diplomatic discourse in a comparative aspect.</p> <p>Translation of media materials of diplomatic character</p> <p>Content of the topic: News blocks about international interaction. Peculiarities of rendering media-text constructions.</p>
Индивидуальные задания	<p>Sample tasks:</p> <p>1. Independent work. Watch the VIDEO_2 'Tribute video on International Translators' Day by UN' (https://www.youtube.com/watch?v=rJABMq07Rps). Read the extract from UN website about language professionals. Combine information from the video and the text and write an analytical report on the work of a language professional in UN. Include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> -What are the functions of language professional in IR? -What positions/fields can you personally work in UN Organization?

-What qualification/ personal requirements are expected?
 -What can you do to join international organizations?

2. Independent work. Visit websites of UN ‘UN Careers on Competitive examinations for language professionals’ on <https://careers.un.org/lbw/home.aspx?viewtype=LE>. Study job requirements and prepare your CV or 'dream CV' covering all points necessary to work internationally as one of language professionals listed in the text above.

3. Independent work. Look at 6 most common meeting types. Define each type and illustrate with real examples.

- Status update meetings.
- Decision-making meetings.
- Problem-solving meetings.
- Team-building meetings.
- Info-sharing meetings.
- Innovation meetings.

4. Independent work. Study the diagram and explain possible difference between common business meetings and international meetings. Suggest type of translation/interpretation is more suitable for the above given meetings. What are the benefits and drawback of working at these types of meetings? Would you prefer to work as translator or interpreter at these meetings?

5. Independent work. Read the article “Conference Interpreting in the First International Labor Conference (Washington, D. C., 1919)” paying attention to the “Working conditions” part.
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2005-v50-n3-meta979/011609ar/>
 Write an analytical essay on 1919’s and today’s interpreters work and working conditions.
 Further activity. Exchange your papers and translate reports into your language.

6. Independent work. Watch the video “Meeting Procedures”. You can find the video attached to this task or by following the link <https://www.youtube.com/watch?v=Smro12PXsW8>.
 Write the paragraph on procedures that are necessary to manage effective meeting.
 *Include information that you acquired from the text “Step-by-Step Conference Planning Guide”
 Implement consecutive interpretation of the following video. Distribute the roles where you will need to determine speaker, interpreter and two students who will give the feedback of the interpretation.
<https://www.youtube.com/watch?v=zf4YEyh7erE>

7. Independent work. Case study. Read the business meeting etiquette concerning the start time of the meeting. Write one paragraph on the importance of meeting attendance on time in your country.
 Every culture has a different standard for punctuality. For instance, in Central Europe, business meetings generally begin on time. Conversely, it’s often said that in Latin American cultures, meetings frequently run late. But it’s hard to know how late is acceptable without accidentally offending someone. Regardless of where you do business, you

	<p>won't go wrong by being on time. Arriving at the appointed time shows respect to your hosts, and you can always check email or complete another task if you find yourself waiting. It's also a good idea to clarify specific times.</p> <p>8. Independent work. Watch the attached video on how to create the meeting minutes. Make notes. https://www.youtube.com/watch?v=QNameb4jgUM. Create the meeting minutes of the next video, where you can observe the example of chairing the meeting https://www.youtube.com/watch?v=oPhKhTIOLss.</p> <p>9. Independent work. Write the scheduled plan of the meeting. Imagine that you are the host of the international conference named "The translators of 21st century". Plan one day conference. Include information you acquired during the practical classes.</p>
--	---

Технологическая карта ОП «Переводческое дело»

Дисциплина	Майнор: Специалист в сфере медиакоммуникации	
Модули для изучения	Module 1. Translator of mass discursive forms, Industry content analyst (introduction)	Module 2. Industry Content Analysis. Content-developer of Internet sites
Темы для аудиторных занятий	<p>Translator of mass discursive forms</p> <p>Theme 1. Features of discourse in the field of mass media – 3 h</p> <p>Theme 2. Basic techniques for creating and translating advertising texts – 3 h</p> <p>Subtheme 2.1 Strategies and methods for translating slogans and taglines/jingles – 2 h</p> <p>Theme 3. Features of modern TV programs – 3 h</p> <p>Theme 4. Translation specificity of foreign documentaries and feature films – 3 h</p> <p>Industry content analyst (p1)</p> <p>Theme 1. Content analysis as a research method – 3 h</p> <p>Theme 2. Content analysis of mass media – 3 h</p>	<p>Industry content analyst (p2)</p> <p>Theme 3. Content analysis of social networks (Instagram, Facebook, etc.) – 3 h</p> <p>Subtheme 3.1 Video blogs (The notion of video blogs; Features and specificity of video blog translation) – 2 h</p> <p>Theme 4. Practicum on content analysis – 3 h</p> <p>Content developer of web-sites</p> <p>Theme 1. Collecting materials for web-site translation – 3 h</p> <p>Theme 2. Basic skills of a copywriter-translator – 3 h</p> <p>Theme 3. Basic techniques for creating and translating terms in the field of information and communication technologies (ICT) – 3 h</p> <p>Theme 4. Translation of a web-site site into English or creation of an English-language web-site – 2 h</p> <p>Subtheme 4.1 Localization and recreation of media content – 1 h</p>
Темы СРО	SIW № 1. Theme: Stylistic devices and their application in the translation of informative articles of the Internet media. Editing and adaptation of translated texts within the Kazakh/Russian-English language pair Features of translation of terminological vocabulary in the field of business and economic communication.	

	<p>SIW № 2. Theme: The problems of translating the headings of English articles (taking into account printed restrictions) Editing and adaptation of translated texts within the Kazakh/Russian-English language pair</p> <p>SIW № 3. Specificity of translating advertising texts (taking into account domestication and foreignization)</p> <p>SIW № 4. Analysis and translation of modern and popular talk shows</p> <p>SIW № 5. Movies with subtitles and their translation</p> <p>SIW № 6. Theme: Analysis of political public speech with the use of appropriate translation techniques</p>	
<p>Индивидуальные задания</p>	<p>Task 1.</p> <p>a) Match the words with definitions and translate them into Kazakh/Russian</p> <p>b) Decide which companies in your country use the following marketing strategies.</p> <p>1 BOGOF (US BOGO) A) the <u>practice</u> of <u>company</u> <u>creating positive comments</u> about <u>their product</u> or <u>service</u> or <u>paying</u> for them to be <u>published</u>, when these <u>appear</u> to come from <u>ordinary members</u> of the <u>public</u></p> <p>2. plug</p> <p>B) to use one <u>product</u> to <u>advertise</u> another</p> <p>3. patter</p> <p>C) the <u>act</u> of <u>telling people publicly</u> about a <u>product</u>, <u>event</u>, etc.</p> <p>4. cross-promote</p> <p>D) a <u>method</u> of making a <u>product</u> <u>become</u> very well <u>known quickly</u>, by <u>people sharing information</u> about it <u>online</u>, on <u>social media</u></p> <p>5. mail-short (US mass-mailing)</p> <p>E) a <u>situation</u> in which something is <u>advertised</u> and <u>discussed in newspapers</u>, on <u>television</u>, etc. a lot in <u>order</u> to <u>attract everyone's interest</u></p> <p>6. astroturphing</p> <p>F) abbreviation for <u>buy one get one free</u>: used in <u>shops</u> to <u>mean</u> that if you <u>buy</u> something, you get another of the same thing for no <u>extra cost</u></p> <p>7. hype</p>	<p>Task 5. Work in groups and create an advertisement for one of the following products using strategies and language devices discussed in Task 1, 2 and 3</p> <p><input type="checkbox"/> Milk</p> <p><input type="checkbox"/> A diaper</p> <p><input type="checkbox"/> A bakery</p> <p><input type="checkbox"/> A tour to the Maldives</p> <p>Part 2. Translation of an advertisement</p> <p>Task 1. Watch the following advertisement and its translation in Kazakh/Russian. Answer the following questions.</p> <p><input type="checkbox"/> What do you think about the text, visualization etc. of the advertisement?</p> <p><input type="checkbox"/> Was the localization of the ad done well?</p> <p><input type="checkbox"/> What would you change in the translation of the ad to improve /make it more persuasive for Kazakhstani audience?</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=-KEx-Wpg4EI – Ad for Skittles in English</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=GVZeOHYLpps - Ad for Skittles in Russian</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=cY6r9jVYQQI - Ad for coca cola in Kazakh</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=hbEU0Z395y8 - Ad for coca cola in English</p> <p>Task 2. Read the text and answer the following question.</p> <p><input type="checkbox"/> What are the main characteristics of marketing translation?</p>

	<p>G) the <u>posting of advertising or similar material</u> to a lot of <u>people at one time</u></p> <p>8. Telemarketing</p> <p>H) <u>continuous</u> and sometimes <u>funny speech or talk</u>, <u>especially</u> used by someone <u>trying to sell</u> things or by an <u>entertainer</u>:</p> <p>9. Viral loop</p> <p>I) the <u>advertising or selling of goods or services</u> by <u>phone</u></p> <p>Task 2.</p> <p>a) In groups, look at the ads below and discuss the following questions.</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Which of these ads get your interest and grab your attention? Explain why. <input type="checkbox"/> What are they advertising? <input type="checkbox"/> Which ad do you think is the most effective? Why? <p>b) Answer the following questions</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> In the New York Times ad, what exactly do you ‘have to know’? Think of two different answers. <input type="checkbox"/> What ‘complicated place’ is the International Herald Tribune ad referring to? <input type="checkbox"/> The New York Times and International Herald Tribune ads both have a similar approach. What do you think it is? <p>c) Discuss the following questions.</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Did the slogans in the ads on page 1 make you want to read the rest of the text? Explain why/why not? <input type="checkbox"/> Which do you think are more effective: ads with longer slogans or ads with very short, one-sentence slogans? <p>Task 3.</p> <p>a) Complete the following table using the products and brand names in the boxes</p>	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> What is ‘transcreation’ approach? <p>Challenges of Advertising Translation</p> <p>Different types of translation involve different kinds of challenges. While technical translation is all about accuracy and specific terminology, marketing translation is a different story. Translating advertisements mainly implies focusing on the message rather than on simply the words.</p> <p>A literal approach can be a big mistake when it comes to translation of advertising – not only can it result in a weak campaign, but it might even make for a disastrous one! If you are trying to promote your product globally, there are several aspects to take into account when translating your campaign. Conveying the same message across all markets is clearly key, but do you really need to use the same words?</p> <p>If your “literal” translation is lucky enough to not cause a major disaster, you are still very likely to lose some of the freshness, impact and, subsequently, the overall effect when you give too much importance to the words. Impactful straplines play with a variety of different elements, including but not limited to metaphors, idioms, humour and alliteration. Often, these don’t translate easily into another language, and the result is something that the reader immediately recognises as a translation. Needless to say, this is not your desired outcome!</p> <p>From translation to transcreation: best practices for adapting creative ads</p> <p>So back to your brand’s product, which you are hoping to launch on a global scale. What should the next step be? The best way to tackle them is through an approach called ‘transcreation’.</p> <p>Not sure what we’re talking about? Here’s a quick recap on transcreation:</p>
--	--	--

Slogan	Product	Brand name
It is, are you?	<i>newspaper</i>	<i>The Independent</i>
Go faster. Go for less		
Vibrant, rich, and extremely well-balanced.		
Don't just book it. Thomas Cook it.		
Getting to the very top with the very best.		
A Mars a day helps you work, rest and play.		
Ge TIME, ahead of time.		
The champagne of bottled beer.		

b) Look at the slogans in Task 3 again and answer the following questions.

- Which slogans contain no nouns?
- Which types of word are used to communicate most of the meaning instead?

c) Slogans use a variety of language devices. Complete the first column of the table using the language devices in the box. Then write the numbers corresponding to the examples in Task 3a in the third column of the table.

Personal pronouns, comparison, alliteration, word play, emphatic languages, metaphor, rhyme, repetition

Language device Definition Example from Task

- creative translation (AKA ‘transcreation’) focuses on meaning rather than words (which is just what we need here)

- transcreation encompasses all of the nuances of your original message, reproducing them in the target language

- transcreation can be considered a step halfway between translation and copywriting

Among the things that make transcreation successful is also the way it manages to address cultural nuances, which can often determine the success of your campaign.

First and foremost, make your message as effective as it is in the source language, by paying attention to all of the challenges mentioned above, such as idioms, humour and sound. All this while staying on brand – make sure the “voice” of your company is always clearly and easily identified, and is consistent.

Also respect the target audience’s values, and by working with in-market linguists ensure your campaign is in line with the latest consumer trends and desires. Last but not least, context is key! As explained above, the visual aspect of advertising is crucial to the success of a campaign.

Source: <https://creativetranslation.com/advertising-translation-challenges-best-practices/>

	<p>3a</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.alliteration The use of the same sound or sounds, especially consonants, at the beginning of several words that are close together 2. The use of the same word more than once 3. The use of strong words to show importance 4. Playing with words which have more than one meaning 5.Words used to replace nouns. Words such as you, we and us suggest the audience’s identification with the product, or having a certain experience through buying the product 6.Repetition of the final sound of a word 7. An expression that describes someone or something by referring to something else that is considered to possess similar characteristics. 8 Comparing two things (Note: In advertising, the second term of comparison is hardly ever stated; it is left to the audience to decide). <p>Source: Cambridge English for the Media</p> <p>Task 4. Read the following article and retell it in Kazakh/Russian.</p> <p>Advertising language</p> <p>Advertisements’ aim is to transmit a message that is easy to understand and memorize. A good ad is memorized through repetition, but the brand name or a good slogan can also make an ad successful. Leech (1983) asserts that by dint of repetition, whether in a single commercial or a whole advertising campaign, the consumer may be brought to the point where the brand name and some catch phrase associated with it are automatically associated one with the other, so that the product is stored in his mind with a permanently attached label.</p> <p>Ad copywriters try to comprise these characteristics when writing ads, and use language as an important</p>	
--	---	--

	<p>instrument to surprise and to draw the attention of the audience. From its beginning till nowadays, advertising has created its own language. Leech (1983) points out that there are 3 types of “linguistic unorthodoxy”: lexical (blend words, nonce words), semantic (personification, metaphor) and contextual (ambiguity). The language used in advertising is considered different from the language used in everyday situations.</p> <p>Slogans are a way of advertising products. They concentrate in few words the motto of the company, its aims and the benefits that the products can bring to customers. Slogans become an important part of the advertising strategy when a company chooses to advertise its products in an international market, entering a different social and cultural frame. A written advertisement is composed of the following elements: headline (draws the reader’s attention and for this purpose it has to use the brand name in the headline), body copy (contains the main part of the advertising information), slogan (catch word, catch phrase), illustrations and colors (present the realistic image of the product but also transmit ideas, attitudes or beliefs), trademark (a distinctive sign that distinguishes a product or service from the others; the trademark comprises a typical name, word, phrase, logo, design and image or a combination of these elements), brand name (a collection of symbols which help the product or service to be recognized in the market).</p>	
--	--	--

Технологическая карта ОП Иностранная филология

Дисциплина	Специалист по редактированию текстов в сфере туризма, соцсервиса и массовой коммуникации	
Модули для изучения	Module 1. Theoretical and practical bases of text editing	Module 2. Text analysis and editing
Темы для аудиторных занятий	Theme 1. Editing is a professional activity. 1. Goals, objectives, and content of editing.	Theme 8 Types of errors and methods of their correction.

	<p>2. The subject, mechanism and general structure of the editorial analysis of the text.</p> <p>3. General scheme of editorial analysis and editing.</p> <p>Theme 2. Structure of editorial text analysis.</p> <p>1. Structure of editorial analysis by text units.</p> <p>2. The structure of the editorial analysis of the text according to the goals of analytical actions (when evaluating the manuscript).</p> <p>3. The structure of the editorial analysis of the text according to the goals of analytical actions (to improve the manuscript). Structure of the editorial analysis by the sides (qualities) of the text.</p> <p>4. Methods and techniques for editing and editing text.</p> <p>Topic 3. Editing texts of various functional styles.</p> <p>1. The concept of functional style.</p> <p>2. Features of scientific/journalistic / official-business style.</p> <p>3. Genres of scientific/journalistic / official-business styles.</p> <p>Theme 4. Editing texts of various functional styles.</p> <p>Modern Mass Media. Profile models of corporate media: Tabloid texts from the point of view of stylistics and literary editing.</p> <p>Theme 5. Editing texts of modern print media.</p> <p>1. Metaphorical modeling in the modern media text. Basic metaphors of modern print media (medical, theater, military, sports, etc.). The role of metaphors in the organization of modern media text (serious publications, glossy and tabloids)</p> <p>2. Intertextuality as a text category. Intertext figures: citation, paraphrase, application, allusion. Precedent phenomena as a type of intertext. Classification of</p>	<p>1. Ways to edit and correct spelling, stylistic, and speech errors.</p> <p>Theme 9. Types of errors and methods of their correction.</p> <p>1. Ways to edit and correct communication and logical errors.</p> <p>Theme 10. Types of errors and methods of their correction.</p> <p>The use of ICT in editorial and proofreading activities.</p>
--	--	--

	<p>quotations. Features of the functioning of quotations in the modern media text. Media text in the aspect of speech culture.</p> <p>Theme 6. Proofreading in the modern editorial and publishing process.</p> <p>1. The purpose and content of the proofreading. 2. The concept of error in proofreading. Proof-reading signs.</p> <p>Theme 7. Proofreading in the modern editorial and publishing process.</p> <p>The proofreader works on text elements: numbers abbreviations formulas Tables illustrations</p>	
<p>Темы СРО</p>	<p>Теоретические и практические основы редактирования текста.</p> <p>Практическое занятие 1. Психологические предпосылки редактирования. Задание 1. Прочитайте статью http://www.konspektov.net/question/2084005 «Психологические предпосылки редактирования периодического издания» о психологических основах редакторской деятельности, в которой выделяется следующий алгоритм:</p> <ul style="list-style-type: none"> - получение информации; - постановка задачи; - создание модели поведения и схемы ожидаемых результатов; - действия и соответствующие этим действиям результаты. <p>Следуя психологическому алгоритму профессиональной деятельности редактора,</p>	

	<p>проведите редакторскую читку статьи (на выбор) и определите стратегию действий. Обоснуйте свои выводы.</p> <p>Задание 2. Проанализируйте статью Explained: Vaccine passports, and why you may need one soon(https://indianexpress.com/article/explained/corona-virus-vaccine-passports-who-nternational-travel-7221658/) и оцените текст в плане его информативности: выделите фактуальную, концептуальную, подтекстовую; ключевую, уточняющую, дополнительную, повторную, нулевую информацию (используйте разные виды подчеркивания, разные цвета чернил), найдите случаи совмещения разных видов информации. Как в данном тексте распределены виды информации? Представьте результат анализа в виде таблицы.</p> <p>Практическое занятие 2. Приемы логического анализа и редактирования текста.</p> <p>Задание 1. Проанализируйте тексты с точки зрения соблюдения в них законов логики. (И. А. Айзикова. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ. Томск., 2015. с.25-26). Устраните логические погрешности. Обоснуйте свои выводы. Представьте на обсуждение правильный вариант текста.</p> <p>Задание 2. Прочитайте текст и выполните нижеследующие задания. (И. А. Айзикова. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ. Томск., 2015. с.28-30).</p> <p>1) Найдите главную мысль приведенного ниже текста (суждение, выраженное двусоставным предложением), подчеркните ее, при необходимости сформулируйте ее самостоятельно;</p> <p>2) укажите (подчеркиванием): а) констатирующие тезисы – КТ (выражаются сложноподчиненным</p>	
--	---	--

предложением); б) развивающие тезисы – РТ; в) иллюстрации и их связи с КТ и РТ; г) фон к основному сообщению;

3) найдите и подчеркните в тексте аналитическую оценку ситуации или, при необходимости, сформулируйте ее самостоятельно;

4) постройте логическую схему развития мысли;

5) найдите фрагмент текста, в котором нарушен закон противоречия.

Практическое занятие 3. Когнитивные основы редактирования текста.

Задание 1. Переведите фрагмент записанной устной речи в письменную и проанализируйте, что утратил и чем обогатился текст при редактировании. (И. А. Айзикова.

ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ. Томск., 2015. с.21).

Задание 2. Послушайте устное выступление Boris Johnson talks Covid, tiers, vaccines and Brexit with Robert Peston | ITV News. https://www.youtube.com/watch?v=1f_YHtzKWaI

Сделайте письменный вариант выступления и проанализируйте, что утратил и чем обогатился текст при редактировании. Обоснуйте пункты редактирования.

Практическое занятие 4. Культурологические основы редактирования текста.

Задание 1. Проведите редактирование переводных (с английского на родной язык) рекламных и информационных изданий. Проведите анализ адекватности перевода культурологически значимых элементов текстов.

Задание 2. Переведите статью MT post-editing: How to shed light on the “unknown task” (By Dr. Falko Schäfer. с.95-97) РЕФЕРИРОВАНИЕ И

АННОТИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ. Уч.пособие. Составители:Т. Р. Шаповалова, Г.В. Титяева.). Проведите постпереводческий анализ и редактирование переведенного варианта текста.

Практическое занятие 5. Методика, принципы, этапы и техника редактирования и правки текста.

Задание1. Анализ и оценка композиции и рубрикации текста.

Редакционная правка текста неизбежно связывает логическую и композиционную правку, а также оценку композиции текста и издания на основании анализа оглавления. Прочитайте статью (И. А. Айзикова. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ.Томск., 2015. с.31-32). Используйте нижеследующий алгоритм редакторского анализа и редактирования композиции текста:

- 1) Найдите главную мысль текста (суждение, выраженное двусоставным предложением), подчеркните ее, при необходимости сформулируйте ее самостоятельно;
- 2) укажите (подчеркиванием): а) констатирующие тезисы – КТ (выражаются сложноподчиненным предложением); б) развивающие тезисы – РТ; в) иллюстрации и их связи с КТ и РТ; г) фон к основному сообщению;
- 3) найдите и подчеркните в тексте аналитическую оценку ситуации или, при необходимости, сформулируйте ее самостоятельно;
- 4) постройте логическую схему развития мысли;
- 5) найдите нарушения законов логики;
- б) в связи с выявленными нарушениями оцените композицию текста;

	<p>7) при необходимости внесите логико-композиционную правку;</p> <p>8) обоснуйте правку.</p> <p>Задание 2. Анализ и оценка фактического материала Определите содержат ли фактический материал следующие предложения и тексты; если содержат, по каким критериям его можно оценить? (И. А. Айзикова. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ. Томск., 2015. с.37-38).</p> <p>Проанализируйте тексты с точки зрения функциональных качеств приведенных в них фактов. Практическое занятие 6. Методика, принципы, этапы и техника редактирования и правки текста(продолжение)</p> <p>Задание 1. Анализ функционально – стилистических характеристик текста. Определите функциональный тип текста. Проанализируйте и оцените текст в плане его информативности: выделите фактуальную, концептуальную, подтекстовую; ключевую, уточняющую, дополнительную, повторную, нулевую информацию. Найдите случаи совмещения разных видов информации. Определите как в данном тексте распределены виды информации? Проведите стилистический анализ текста. (И. А. Айзикова. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ. Томск., 2015 с.18)</p> <p>Задание 2. Сравните текст «Трудно стать банкротом» до и после правки-переделки, проанализируйте и оцените правку (что изменилось в предложенном редактором варианте, оправданы ли (если да, то чем) внесенные изменения; можно ли считать отредактированный текст усовершенствованным (на каких уровнях?), почему? (см.И. А. Айзикова. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ. Томск., 2015. С.13)</p>	
--	--	--

	<p>Практическое занятие 7. Виды редакторской правки и их особенности (продолжение).</p> <p>Задание 1. Произведите правку-вычитку, используя стандартные корректурные знаки замены, вставки, выкидки, перестановки элементов набора. (см. И. А. Айзикова. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ. Томск., 2015. с.14.).</p> <p>Задание 2. Проведите правку-обработку текста делового письма, следуя методике данного вида правки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сокращения; - дополнение отдельных фрагментов; - замена слов и оборотов речи; - изменение синтаксических структур; - совершенствование композиции. <p>(http://ext.spb.ru/2011-03-29-09-03-14/152-special-education/11129-Metodika_i_tekhnika_redaktirovaniya_teksta.html)</p>	
<p>Индивидуальные задания</p>	<p>Задание. Особенности работы редактора с социальными сетями как «новыми» средствами информации.</p> <p>Задание. Проведите редакторскую оценку цифрового материала медиатекста. Напишите редакторское заключение. Аргументируйте выводы.</p> <p>Задание. Используя методы проверки литературных цитат в медиатексте проведите филологический/комплексный анализ текста. Обоснуйте корректность/некорректность (логическую, стилистическую, коммуникативную и т.д.) цитации в композиционно- семантической структуре текста.</p> <p>Задание. Проведите форматное структурирование новостных текстов в деловом издании (на примере</p>	<p>Задание. The true value of flowers and their effect on the Dutch economy. An interdisciplinary relationship between Art and Economics. https://www.journals.elsevier.com/research-in-economics/recent-articles.</p> <p>Задание..Job market compensation for cognitive reflection ability.March 2020 https://www.journals.elsevier.com/research-in-economics/recent-articles.</p> <p>Задание. Exploring peer effects in education in Latin America and the Caribbean.March 2020. https://www.journals.elsevier.com/research-in-economics/recent-articles.</p> <p>Задание. Jobs Recovery Goes Into Reverse as Pandemic Takes a New Toll.</p>

	<p>конкретного издания). Проведите его редакторский анализ.</p> <p>Задание. Проведите редакторский анализ наружной рекламы по месту своего проживания (город, поселок). Оцените степень эффективности языкового оформления и корректность (стилистическая, грамматическая, логическая и т.д.)</p> <p>Задание. Проведите редакторский анализ логической структуры интервью Paul Auster Interview: How I Became a Writer. https://www.youtube.com/watch?v=pLhVjsczcb8</p> <p>Задание. Проведите редакторский логический анализ полемики на примере политических ток-шоу на родном и английском языке Oprah Winfrey on Running for President & Trump. https://www.youtube.com/watch?v=Kz7R1i2zFpk</p> <p>Задание. Проведите разбор сообщений информационных агентств с целью выявления неполноты информации как фактической ошибки в сообщении СМИ.</p> <p>Задание. Проведите логический анализ теле-беседы Nobel Minds 2017. https://www.youtube.com/watch?v=jIkk4nCmLNY.</p> <p>Определите степень коммуникативной релевантности участников беседы.</p>	<p>https://www.nytimes.com/2021/01/08/business/economy/december-2020-jobs-report.html</p> <p>Задание. What 2020 Was Like for People in the Retail Industry. https://www.nytimes.com/section/business/economy</p> <p>Редакторский логический анализ полемики на примере политических ток-шоу</p> <p>Задание. Проведите редакторский анализ логической структуры интервью Paul Auster Interview: How I Became a Writer. https://www.youtube.com/watch?v=pLhVjsczcb8</p> <p>Задание. Проведите редакторский логический анализ полемики на примере политических ток-шоу на родном и английском языке Oprah Winfrey on Running for President & Trump. https://www.youtube.com/watch?v=Kz7R1i2zFpk</p>
Дисциплина	Specialist-philologist in publishing and translation editing of international legal documentation	
Модули для изучения	Module 1: Editing principles and methods	Module 2. Translation editing of international legal documents practice.
Темы для аудиторных занятий	<p>Theme 1. Editing as a professional activity</p> <p>Theme 2. Editorial analysis of the text and editorial evaluation criteria. The main function of the editor and its tasks. Editorial analysis of the text and its constituent elements. Criteria for editorial evaluation of the text.</p>	<p>Theme 8. Translation editing of contracts</p> <p>Theme 9. Translation editing of business communication</p> <p>Theme 10. Translation editing of negotiations</p> <p>Theme 11. Translation editing of meeting reports</p>

	<p>Theme 3. Specificity of editorial reading and editing of the semantic structure of the text. Text as the subject of the editor's work. Interpretation of the concept-text. Basic properties of text. The scheme of the editor's work with text.</p> <p>Theme 4. The concept of the types of editing. Text transformation. Stages of work on the translation text, comparison of different texts. Algorithm for stylistic analysis and literary editing of the translation text</p> <p>Theme 5. Types of factual / semantic and logical errors in the translation text and ways to correct them</p> <p>Theme 6. Checking the adequacy of the translation text and making corrections. Pragmatic and intentional control and possible ways</p> <p>Theme 7. Information omission control and corrections. Connotative and transformational control and correction of shortcomings in the translation text</p>	<p>Theme 11. Translation editing of meeting reports</p> <p>Theme 12. Translation editing of business letters</p> <p>Theme 13. Translation editing of uniform general charter</p> <p>Theme 14. Translation editing of agreement</p> <p>Theme 15. Translation editing of expert opinion in a criminal case</p>
<p>Темы СРО</p>	<p>Theme 1. Editing as a professional activity SIW 1 Writing an essay Write an essay on the following issue: Editorial analysis is extremely complex. Do you agree? Why/why not? Write about 300 words. Pragma-professional task An editor should have a well-balanced and orderly mind, which is highly essential in this work. It helps in making the right calls and having a good perspective. They should also be highly organized and able to work accurately. Other qualities include good communication and writing skills and the ability to work in team settings and multitask. Define what you agree with. Offer other skills that editors should possess.</p>	<p>Theme 8. Types of errors (logical stylistic, factual) SIW 8</p> <p>1. Annotate the following excerpt from Stephen L. Carter's "The Insufficiency of Honesty." Copy and paste the excerpt into your word processing program and use the Comment feature or the Tools/Track Changes/Highlight Changes feature to make your annotations (see 4e and 10b). Compare your annotations to those written by your classmates. Then, as a group, conduct a brainstorming session on the topic of integrity.</p> <p><u>Theme 9. Logical and factual errors in translation texts of international legal documents.</u> SIW 9 Task: Read the following information and analyse any international legal document used in Kazakhstan.</p>

	<p><u>Theme 2. Editorial analysis of the text and editorial evaluation criteria. The main function of the editor and its tasks.</u> SIW 2 PROJECT WORK Define peculiarities of language functioning in modern British international legal texts (linguistic analysis).</p> <p><u>Theme 3. Editorial analysis of the text and its constituent elements. Criteria for editorial evaluation of the text.</u> SIW 3 <i>Analysis of a passage. Defining the constituent elements. Defining its style. Rewriting the passage in colloquial style.</i></p> <p><u>Theme 4. Texts of various styles and genres in editorial practice and texts of the official business style as an object of literary editing.</u> SIW 4 Pragma-professional task Define different types of international legal documents (contracts, agreements etc.) and their peculiarities. Provide some examples.</p> <p><u>Theme 5. Linguistic properties of the main types of international legal documents.</u> <u>Special task for writing communication:</u> SIW 5 Pragma-professional task Choose any type of international legal documents (contracts, agreements etc.). Analyse its language properties. Provide some examples. Pragma-professional task You are given international legal documents. Task: Define the requirements to high quality international legal documents. Decide what the requirements to international legal document are.</p>	<p>Identify if it follows the requirements. If there are any problems, edit the document..</p> <p><u>Theme 10. Stylistic errors in translation texts of international legal documents.</u> SIW 10 Task: Read the article <i>Legal Drafting and Editing in Academic Studies V</i>. Stepanova. Annotate the article examining the key components of successful drafting and editing/revising of corporate documents.</p>
--	---	--

	<p><u>Theme 6. Methods for analyzing legal international documents.</u></p> <p>SIW 6</p> <p>Case-study</p> <p>Your student organization needs \$5,000 to sponsor a week of activities to focus on the dangers of binge drinking on campus. Write a proposal for presentation to the executive board of the student council, which has authority to allocate the funds for such projects.</p> <p>Case-study</p> <p>Do an online search of public relations projects. Look at the details of the requests. Write a short essay identifying which public relations firms would submit proposals.</p> <p><u>Theme 7. Types of errors (logical stylistic, factual)</u></p> <p>SIW 7</p> <p>Read the following excerpts of passages taken from Dominion's Strong Men & Women: Excellence in Leadership Series online at www.dom.com keyword "strong." Edit the passages for common errors regarding grammar, usage and mechanics using proofreading symbols</p>	
<p>Индивидуальные задания</p>	<p>Define the types of legal documents and their peculiarities.</p> <p>Define the structure of international legal documents.</p> <p>Define the system of language means used in international legal documents.</p> <p>Identify the proofreading means use in editing. Provide with the examples.</p> <p>Choose any international legal document and analyse it. Decide if it needs any correction. Explain why.</p>	<p>Conduct an editorial analysis of any international legal document.</p> <p>Make up a glossary used in international legal documents.</p> <p>Case-study</p> <p>Pragma-professional tasks</p> <p>Project works</p>

АО «КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМ. АБЫЛАЙ ХАНА»

ПРОГРАММА
научно-инновационного профессионально-образовательного
комплекса (НИПО комплекс)
КазУМОиМЯ им. Абылай хана

по лингво-инофилологическому направлению

Подписано в печать 05. 05. 2023 г.
Формат 70x90 1/8. Объем 8,0 п.л. Заказ № 3283. Тираж 50 экз.
Отпечатано в издательстве «Полилингва»
КазУМОиМЯ имени Абылай хана